

## 采购公告

### Annonce d' approvisionnement

#### 中铝国际几内亚发展有限公司（辅助业务）采购公告

#### Annonce d'achat de la Société de CHALIECO GUINEA DEVELOPING COMPANY SARLU (service auxiliaire)

##### 1. 项目概况及采购范围/ Aperçu du projet et périmètre des achats.

1.1 采购类型：服务/1.1. Objet d' achat: Services.

1.2 采购地点：几内亚共和国/1.2.Lieu d' achat: République de Guinée

1.3 采购内容范围：中铝国际几内亚发展有限公司几内亚项目（辅助业务）采购。/1.3. Portée de l' approvisionnement: Achats pour le projet (service auxiliaire) de la Société de CHALIECO GUINEA DEVELOPING COMPANY SARLU

1.4 服务时间：共四个月。暂定 2026. 02. 10 至 2026. 06. 10。/1.4 heure de service: Durée totale de quatre mois. Provisoirement du 2026. 02. 10 au 2026. 06. 10.

1.5 明细及报价表（见附件）/1.5.Détails de l' achat et devis (voir annexe ).

1.6 投标上限价：1229000000 几内亚法郎/1.6 Prix plafond de soumission: 1229000000 GNF

1.7 服务要求:/1.7 exigences techniques des marchandises:

用工人员须满足甲方生产辅助业务所需要的岗位技能要求(如学历、技术职称、执业资格、职业资格证等)及能力要求，无犯罪记录，并取得甲方认可和批准：  
Les employés doivent satisfaire aux exigences de compétences professionnelles (telles que qualifications académiques, titres techniques, qualifications professionnelles, qualifications professionnelles, etc.) et aux exigences de compétences requises par l' activité auxiliaire de production de la Partie A, ne pas avoir de casier judiciaire et obtenir la reconnaissance et l' approbation de la Partie A :

##### 后勤服务业务: Activité des services logistiques :

由甲方提供生产所需设备设施、负责水电汽消耗;乙方应配置相应岗位及人员，完成以下工作:La Partie A doit fournir l' équipement et les installations nécessaires à la production et être responsable de la consommation d' eau, d' électricité et de vapeur ; La Partie B doit attribuer les postes et le personnel correspondants pour accomplir les travaux suivants:

1. 食堂辅助用工：负责甲方食堂辅助业务，完成每日 30~50 人中式餐饮就餐服务工作，以及不定期接待用餐任务，人员要求为中国籍，不少于 1 人；1. Emploi auxiliaire à la cantine : responsable des activités auxiliaires de la Partie A, du service quotidien de restauration chinoise de 30~50 personnes, ainsi que des tâches irrégulières de réception et de restauration, le personnel doit être de nationalité chinoise, au moins 1 personne ;

2. 用餐区域辅助用工：负责甲方厨房及用餐区域卫生清洁，食堂备餐的辅助服务工作，人员要求不少于 4 人；2. Emploi auxiliaire dans la salle à manger : responsable de l'hygiène et du nettoyage de la cuisine et de la salle à manger de la Partie A, ainsi que des services auxiliaires de préparation des repas de la cantine, avec au moins 4 personnes ;

3. 环境保洁用工：负责甲方营地除食堂以外的所有区域，如办公区、住宿区、公共区域、卫生间及淋浴区等的环境保洁，绿植养护，定期消杀（卫生间及公共淋浴区域需每日消杀），垃圾搬运，人员要求不少于 2 人；Emploi de nettoyage environnemental : Responsable du nettoyage environnemental, de l'entretien des installations écologiques, de la désinfection régulière (les toilettes et les zones de douches publiques doivent être désinfectées quotidiennement), de la gestion des déchets et des besoins en personnel pour au moins 2 personnes dans toutes les zones du camp de la Partie A sauf la cantine, telles que les bureaux, les zones d'hébergement, les espaces publics, les toilettes et les douches, etc.

4. 生活和办公垃圾清运：根据实际情况，不定期处理垃圾堆放场地，清运生活和办公垃圾，并对垃圾堆放区域消杀，避免疾病产生和扩散；4. Enlèvement des déchets ménagers et de bureaux : Selon la situation réelle, le site de décharge doit être traité de temps à autre, les déchets domestiques et de bureau doivent être lavés et transportés, et la zone de dépôt doit être désinfectée pour éviter l'apparition et la propagation de maladies.

5. 化粪池处理：根据实际情况，不定期对化粪池进行清运，确保化粪池不外溢；5. Traitement de la fosse septique : Selon la situation réelle, la fosse septique est nettoyée et transportée de temps à autre pour s'assurer qu'elle ne déborde pas ;

6. 营地设施维护：定期检查水电、空调、网络等系统，及时维修故障，确保正常使用；确保营地运转顺畅并符合当地规定；6. Entretien des installations du camp : vérification régulière de l'eau, de l'électricité, de la climatisation, du réseau et d'autres systèmes, réparation des pannes à temps et garantie d'utilisation normale ; Veillez à ce que le camp fonctionne sans encombre et respecte la réglementation locale ;

7. 发电机运行和维护：定期检修和维护发电机设备，制定并执行维护计划，包括清洁、润滑、更换零部件等，确保设备的可靠性和安全性；监控发电机的运行情况，及时调节操作参数，保持设备正常运行，使用监控系统监测发电机组、变压器、开关设备等的运行状态，并根据需要进行调整；在设备故障发生时，迅速反应并采取适当措施，使用专业设备和工具进行故障排查和修复，确保发电机的连续供电；严格执行安全规定，保障人员和设备的安全；记录设备的运行情况、维护记录和故障情况等，准确记录各项工作的时间、维护情况和消耗材料等信息，并及时向甲方汇报，为设备运行和维护提供有效的参考。7. Fonctionnement et entretien des générateurs : Effectuer régulièrement des inspections et des réparations sur les équipements générateurs, élaborer et mettre en œuvre des plans d'entretien comprenant le nettoyage, le lubrification, le remplacement de pièces détachées, etc., afin de garantir la fiabilité et la sécurité des équipements ; surveiller le fonctionnement des générateurs, ajuster en temps opportun les paramètres de fonctionnement pour assurer leur bon fonctionnement normal, utiliser des systèmes de surveillance pour suivre l'état de fonctionnement des groupes électrogènes, des transformateurs, du matériel de commutation, etc., et effectuer les ajustements nécessaires ; en cas de panne d'équipement, réagir rapidement et prendre les mesures appropriées, utiliser du matériel et des outils professionnels pour diagnostiquer et réparer la panne, afin de garantir une fourniture continue d'électricité par les générateurs ; respecter strictement les règles de sécurité pour protéger la sécurité du personnel et des équipements ; consigner en détail l'état de fonctionnement des équipements, les informations relatives à leur entretien ainsi que les pannes survenues, noter avec précision le temps consacré aux différentes tâches, les informations sur l'entretien effectué et les matériaux consommés, et communiquer ces données en temps opportun à la partie Aère afin de fournir une référence

efficace pour la gestion du fonctionnement et de l'entretien des équipements.

**翻译服务业务: Activités de services de traduction :**

提供资料翻译（负责合同、技术文件、图纸等专业资料的笔译与校对）、口译支持（参与商务谈判、外出陪同、会议及外事活动的现场口译）、外联协调（协助处理与当地政府、业主的沟通及证件办理），以及文化咨询（提供法语国家文化习俗与商务礼仪指导），确保项目沟通顺畅、合规推进；人员要求为中国籍本科以上学历，不少于1人；Fournir la traduction de documents (responsable de la traduction et de la relecture de documents professionnels tels que contrats, documents techniques, dessins, etc.), un soutien à l'interprétation (participation aux négociations commerciales, accompagnement des sorties, interprétation sur site pour les réunions et activités étrangères), coordination de la sensibilisation (aide à la communication avec les gouvernements locaux et les propriétaires, ainsi que traitement des documents), ainsi que des consultations culturelles (fournir des conseils sur les coutumes culturelles et l'étiquette commerciale dans les pays francophones) afin d'assurer une communication et une conformité fluides du projet. Le personnel doit posséder un diplôme de licence ou plus de nationalité chinoise, au moins une personne ;

**项目执行服务业务: Services d'exécution de projets :**

完成项目现场所需的安全质量管理、施工管理等辅助业务。Accomplir les activités auxiliaires telles que la gestion de la sécurité et de la qualité et la gestion de la construction requises sur le site

**车辆租赁服务业务: Activité de location de véhicules :**

提供带专职司机的车辆并负责司机食宿及车辆的全套运维，包含：

车辆与司机配备：提供符合项目需求的车辆，并配备熟悉当地的几内亚籍专职司机，司机的工作时间与项目同步。

运维与保障：涵盖车辆的日常清洁、保养、维修及保险；

司机生活管理：负责司机在工作期间的住宿和三餐，解除其后顾之忧。

现场调度响应：根据项目每日的用车需求，进行灵活调度，确保准时服务。Fournir aux véhicules des chauffeurs à temps plein et être responsable de l'hébergement du conducteur ainsi que de l'exploitation complète et de l'entretien du véhicule, y compris : Véhicules et équipements du conducteur : Fournir des véhicules répondant aux besoins du projet, équipés de chauffeurs guinéens à temps plein familiers de la région, et les horaires de travail du chauffeur étant synchronisés avec le projet Exploitation et maintenance et protection : couvrant le nettoyage quotidien, l'entretien, la réparation et l'assurance du véhicule ; Gestion de la vie du conducteur : Responsable de l'hébergement du conducteur et des trois repas pendant le travail pour apaiser ses inquiétudes Réponse à la planification sur site : Selon les besoins quotidiens du véhicule du projet, des horaires flexibles sont réalisés pour garantir un service à temps.

## 2. 供货商资格要求/ Conditions d'admissibilité des fournisseurs

供应商需具备独立法人资格且须是增值税纳税人，需提供营业执照、税务登记证及授权委托书等相关证明材料复印件，原件备查。具备履行合同所需的专业技术、资金、设备和人员。无严重失信记录，未被“中铝集团”列入黑名单。

Les fournisseurs doivent avoir une personnalité juridique indépendante et être des contribuables de la TVA, et doivent fournir des copies des documents justificatifs pertinents tels que les licences commerciales, les certificats d'enregistrement fiscal, les procurations, etc., et les documents originaux sont à titre de référence. Posséder l'expertise, le capital, l'équipement et le personnel nécessaires pour exécuter le contrat. Il n'existe aucun dossier de malhonnêteté grave, et elle n'a pas été mise sur liste noire par le « Chinalco Group ».

### 3. 报价要求 Exigence de devis

(1) 有意向的供应商应通过邮件将服务报价（必须列明每项单价及总价）、支撑文件以及供货商资格要求中的文件发送至：project\_chalieco@163.com。(1) Les fournisseurs intéressés doivent envoyer le devis de service (doivent indiquer le prix unitaire et le prix total), les documents justificatifs et les documents des exigences de qualification des fournisseurs à project\_chalieco@163.com par e-mail

(2) 供应商的报价应注明不含税价及含税价；(2) Le devis du fournisseur doit indiquer le prix hors taxe et y compris la taxe ;

(3) 报价表上必须注明报价有效期限。(3) La période de validité de la citation doit être indiquée sur le formulaire de citation.

(4) 报价截止日期：2026年2月6日18:00（几内亚时间）(4) Date limite de soumission : le 6 février 2026 à 18 h 00 (heure de la Guinée).

### 4. 资质审核及单价比较方式/ Méthodes d'examen de qualification et de comparaison des prix unitaires

采购人将从各报价中选择单价最低的供应商为最终供应商并与之签订合同，合同采用中国铝业集团相关合同模板。

L'acquéreur choisira parmi toutes les offres le fournisseur dont le prix unitaire du produit est le plus bas comme fournisseur final et conclura un contrat en utilisant le modèle de contrat de la coal international guinea development corporation.

### 5. 发布公告的媒介/Moyen d'annonce

此公告在<https://www.jaoguinee.com/>上发布，对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，采购人不予承担责任。

Cette annonce est publiée sur <https://www.jaoguinee.com/>. L'acheteur ne pourra être tenu responsable de toute erreur d'enregistrement ou enregistrement invalide causé par des versions incomplètes ou modifiées de l'annonce réimprimée et publiée par d'autres sites Web.

6. 联系方式/ Informations de contact

采购人：中铝国际几内亚发展有限公司

联系人：白冰 (project\_chalieco@163.com/611897144)

Adjudicateur: Chalco international pour le développement de la Guinée

Contact: BAI Bing (project\_chalieco@163.com/611897144)

中铝国际几内亚发展有限公司 Chalco international pour le développement de la Guinée

le 2 février 2026

附件1 (Annexe 1) :

序号 NO	类型 type	项目 projet	单位 unité (demesure)	预估数量 Quantité estimée	单价 prix unique (GNF)	总价 prix total (GNF)	备注 remarque
1	后勤服务业务 Activités de services logistiques	食堂辅助 service auxiliaire de la cantine	几内亚法郎/工日 GNF/ jour	180			
2		用餐区域辅助 service auxiliaire dans la zone de restauration	几内亚法郎/工日 GNF/ jour	600			
3		环境保洁 Nettoyage de l'environnement	几内亚法郎/工日 GNF/ jour	300			
4		垃圾清运 Enlèvement des déchets	几内亚法郎/次 GNF/ fois	60			
5		化粪池处理 Traitement des fosses septiques	几内亚法郎/次 GNF/ fois	4			
6		营地设施维护 Entretien des installations du camp	几内亚法郎/工日 GNF/ jour	15			
7		发电机运行和维护 Fonctionnement et entretien des générateurs électriques	几内亚法郎工日 GNF/ jour	15			

序号 NO	类型 type	项目 projet	单位 unité (demesure)	预估数量 Quantité estimée	单价 prix unique (GNF)	总价 prix total (GNF)	备注 remarque
8	翻译服务业务 Service de traduction	中法/法中笔译和口译 Traduction et interprétation franco-chinoise/franco-chinoise	几内亚法郎/工日 GNF/jour	180			
9	项目执行业务 Activité d'exécution de projets commerciaux	项目执行 Exécution de projets commerciaux	几内亚法郎/工日 GNF/jour	150			
9	车辆租赁业务 Activité de location de véhicules	租车 location de véhicules	几内亚法郎/车次 GNF/fois	260			一车次算 一辆车服 务一天 Une de voiture est comptée comme un jour de service
10	总价（不含税）Prix total (hors taxes)						
11	增值税 TVA						
12	总价（含税）Prix total (tous les frais inclus)						

联系人电话  
 Numéro de téléphone de  
 contact :

报价时间  
 date  
 du devis :

附件2 (Annexe 2) 采购合同模板 Annexe 2 Modèle de contrat d'  
approvisionnement

中铝国际几内亚发展有限公司辅助业务采购合同  
Contrat de service auxiliaire d'achat de la Société de CHALIECO GUINEA  
DEVELOPING COMPANY SARLU

合同编号：【ZLGJFZ-Z-FWZB-2026-001-JNY】  
Numéro de contrst:【ZLGJFZ-Z-FWZB-2026-001-JNY】

本合同由双方于【键入签署日期】在【键入合同签订地】签署。Le présent  
contrat a été signé par les deux parties le [ ] au [ ].

甲 方：【键入内容】  
住 所：【键入内容】  
法定代表人：【键入内容】  
Partie A : [ ]  
Résidence : [ ]  
Représentant légal : [ ]

乙 方：【键入内容】  
住 所：【键入内容】  
法定代表人：【键入内容】  
Partie B : [ ]  
Résidence : [ ]  
Représentant légal : [ ]

根据《中华人民共和国民法典》及其他有关法律、行政法规，遵循平等、自  
愿、公平和诚实信用的原则，双方就乙方承揽甲方【后勤服务、营地运维服务、  
翻译服务、项目执行服务、车辆租赁服务】业务达成一致，签订本合同，以资共  
同遵守。

Conformément au Code civil de la République populaire de Chine ainsi qu'à d'autres lois et règlements administratifs pertinents, et en suivant les principes d'égalité, de volontarité, d'équité et de bonne foi, les deux parties sont parvenues à un accord concernant la prestation par la partie B des services suivants pour la partie A : services logistiques, services d'entretien et de gestion des camps, services de traduction, services de mise en œuvre de projets, services de location de véhicules. Elles signent donc le présent contrat afin de s'y conformer conjointement.

## **第一条 工作任务内容（根据实际情况填写）**

Article 1 Contenu de la tâche de travail (rempli selon la situation réelle)

乙方承包的工作任务为：

Les tâches de travail confiées par la Partie B sont :

### **1.1 后勤服务业务：**

#### **1.1 Activité de services logistiques :**

##### **1.1.1 人员要求：**

用工人员要求满足国家、地方、行业相关法律法规和规章制度，并具备相关岗位职业资格证、卫生防疫部门办理健康证等；

##### **1.1.1 Exigences en personnel :**

Le personnel employé doit respecter les lois, réglementations et règles nationales, locales et industrielles pertinentes, ainsi que posséder des certificats de qualification professionnelle, certificats de santé gérés par les départements de santé et de prévention épidémique, etc. ;

##### **1.1.2 业务内容：**

由甲方提供生产所需设备设施、负责水电汽消耗；乙方应配置相应岗位及人员，完成以下工作：

具有每天完成 30~50 人就餐的服务能力及客餐接待服务能力；具有每天完成营地内餐厅、办公区域、公共区域卫生清理及保洁的能力；具有办公区域设施设备维护保养；完成临时性后勤辅助业务的能力：如清运垃圾、化粪池处理等。

##### **1.1.2 Contenu commercial :**

La Partie A doit fournir l'équipement et les installations nécessaires à la production, et être responsable de la consommation d'



eau, d' électricité et de vapeur ; La partie B doit attribuer les postes et le personnel correspondants pour accomplir les tâches suivantes :

Avoir la capacité de service à compléter 30 à 50 personnes par jour et la capacité de recevoir les repas invités ; Avoir la capacité de réaliser la salubrité et le nettoyage des restaurants, des bureaux et des espaces publics du camp chaque jour ; disposent d' installations de bureaux et d' entretien des équipements ; La possibilité d' accomplir des tâches logistiques auxiliaires temporaires : comme l' enlèvement des déchets, le traitement des fosses septiques, etc

序号	分类	业务内容	业务内容详细说明	业务要求	备注
1	后勤服务业务	食堂辅助	完成每日 30~50 人中式餐饮就餐服务工作, 以及不定期接待用餐任务	能完成 30~50 人项目部员工就餐及接待用餐任务; 人员要求不少于 1 人	国籍要求中国籍
2		用餐区域辅助	甲方项目部厨房及用餐区域卫生清洁, 食堂备餐的辅助服务工作	协助食堂辅助业务人员完成用餐工作, 并负责餐厅及厨房环境干净整洁; 人员要求不少于 4 人	
3		环境保洁	甲方营地除食堂以外的所有区域, 如办公区、住宿区、公区、卫生间及淋浴区等的环境保洁, 绿植养护, 营地消杀, 垃圾搬运至制定堆存位置	保证甲方营地整体环境干净整洁, 避免蚊虫和传染病传播; 人数不少于 2 人。	卫生间及公共淋浴区域需每日消杀, 营地其它区域及围墙需根据实际情况不定期消杀
4		营地设施维护	定期检查水电、空调、网络等系统, 及时维修故障, 确保正常使用	确保营地运转顺畅并符合当地规定	
5		发电机运行和维护	定期检修和维护发电机设备, 制定并执行维护计划, 包括清洁、润滑、更换零部件等, 确	严格执行安全规定, 保障人员和设备的安全; 记录设备的运行情况、维护记录和故障情	

			保设备的可靠性和安全性；监控发电机的运行情况，及时调节操作参数，保持设备正常运行；在设备故障发生时，迅速反应并采取适当措施，使用专业设备和工具进行故障排查和修复，确保发电机的连续供电；	况等，准确记录各项工作的时间、维护情况和消耗材料等信息，并及时向甲方汇报，为设备运行和维护提供有效的参考。	
6		垃圾清运	不定期处理、清运垃圾堆放场地，生并对垃圾堆放区域消杀，避免疾病产生和扩散	保证垃圾场垃圾及时清运，避免蚊虫大量滋生。	
7		化粪池处理	根据实际情况，不定期对化粪池进行清运	确保化粪池不外溢	
Numéro de série	Classer	Contenu de service	Description détaillée du contenu de service	Exigences commerciales	Remarques
1	Service logistique	Assistance à la cantine	Effectuer le service de restauration chinois quotidien pour 30 à 50 personnes, ainsi que les tâches irrégulières de réception et de restauration.	Peut compléter 30~50 employés du département de projet pour la restauration et la réception Tâche ; besoin de personnel Demandez pas moins d'une personne	.La nationalité nécessite la nationalité chinoise
2		Assistance à la salle à manger	La cuisine et la salle à manger du département du projet de la partie A sont propres, et le service	Aider le personnel assistant de la cantine à terminer les travaux de restauration et	

			auxiliaire travaille pour la préparation de la cantine	être responsable de la propreté de l'environnement du restaurant et de la cuisine ; le personnel devrait Demandez pas moins de 4 personnes	
3		Nettoyage de l'environnement	Toutes les zones du camp de la partie A, à l'exception de la cantine, telles que la zone de bureau, la zone d'hébergement, l'espace public, la salle de bain et la zone de douche, le nettoyage de l'environnement, l'entretien des plantes vertes, l'extermination du camp, le transfert des ordures vers le lieu de stockage désigné	Veiller à ce que l'environnement général du camp de la partie A soit propre et bien rangé pour éviter la propagation des moustiques et des maladies infectieuses ;Le nombre de personnes n'est pas inférieur à 2.	Les toilettes et les zones de douche publique doivent être exterminées tous les jours, et d'autres zones et murs du camp doivent être exterminés irrégulièrement en fonction de la situation réelle.
4		Entretien de l'installation de camping	Vérifiez régulièrement l'eau et l'électricité, la climatisation, le réseau et d'autres systèmes, réparez les	Assurez-vous que le camp se déroule bien et est conforme aux réglementations locales.	

			défauts à temps et assurez-vous d'une utilisation normale.		
5		Fonctionnement et entretien du générateur	Réviser et entretenir régulièrement l'équipement du générateur, formuler et mettre en œuvre des plans d'entretien, y compris le nettoyage, la lubrification, le remplacement des pièces, etc., pour assurer la fiabilité et la sécurité de l'équipement ; surveiller le fonctionnement du générateur, ajuster les paramètres de fonctionnement à temps et maintenir le fonctionnement normal de l'équipement ;En cas de défaillance de l'équipement, réagissez rapidement et prenez les mesures appropriées, utilisez des	Mettre strictement en œuvre les règles de sécurité pour assurer la sécurité du personnel et de l'équipement ; enregistrer le fonctionnement, les dossiers d'entretien et les défauts de l'équipement, etc., enregistrer avec précision le temps, l'entretien et les matériaux de consommation de chaque travail, et faire rapport à la partie A à temps pour fournir une référence efficace pour le fonctionnement et l'entretien de l'équipement.	

			équipements et des outils professionnels pour le dépannage et la réparation, et assurez l'alimentation continue du générateur ;		
6		Dégagement des ordures	S'occuper et nettoyer irrégulièrement le site de stockage des ordures, et tuer la zone de stockage des ordures pour éviter l'apparition et la propagation de la maladie.	Assurez-vous que les ordures dans la décharge sont nettoyées à temps pour éviter le grand nombre de moustiques.	
7		Traitement de la fosse septique	Selon la situation réelle, la fosse septique sera nettoyée de temps en temps.	Assurez-vous que la fosse septique ne déborde pas	

## 1.2 翻译服务业务:

### 1.2 Services de traduction :

#### 1.2.1 人员要求:

乙方所提供翻译人员必须为中国国籍,且有中国籍本科及以上学历或同等海外学历,精通中文、法文,沟通能力强,无犯罪记录。

1.2.1 Exigences en personnel : Les traducteurs fournis par la Partie B doivent être de nationalité chinoise, posséder une licence chinoise ou un diplôme supérieur ou équivalent à l' étranger, maîtriser le chinois et le français, avoir de solides compétences en communication et ne pas avoir de casier judiciaire.

#### 1.2.2 业务内容:

提供资料翻译（负责合同、技术文件、图纸等专业资料的笔译与校对）、口译支持（参与商务谈判、外出陪同、会议及外事活动的现场口译）、外联协调（协助处理与当地政府、业主的沟通及证件办理），以及文化咨询（提供法语国家文化习俗与商务礼仪指导），确保项目沟通顺畅、合规推进，人员要求不少于 1 人。

1.2.2 Contenu de service : Fournir la traduction des données (responsable de la traduction et de la relecture de documents professionnels tels que contrats, documents techniques, dessins), un soutien à l'interprétation (participer aux négociations commerciales, accompagner les sorties, l'interprétation sur site des réunions et des activités étrangères), la coordination de la sensibilisation (aider à la communication avec les gouvernements locaux, les propriétaires et le traitement des documents) et les documents Le conseil (conseillant sur les coutumes culturelles et l'étiquette commerciale dans les pays francophones) pour garantir une communication fluide et une conformité au projet, avec au moins un personnel requis

### 1.3 项目执行服务业务:

#### 1.3 Service d'exécution de projet :

##### 1.3.1 人员要求:

乙方所提供人员必须为中国国籍，满足甲方生产辅助业务所需要的岗位技能要求及能力要求，取得一级建造师证和监理工程师及以上资格证书；

##### 1.3.1 Exigences en personnel :

Le personnel fourni par la Partie B doit être de nationalité chinoise, répondre aux compétences et aptitudes requises par l'activité auxiliaire de production de la Partie A, et obtenir le certificat d'ingénieur en construction de première classe ainsi que les certificats d'ingénieur superviseur ou supérieur ;

##### 1.3.2 业务内容:

完成项目现场所需的安全质量管理、施工管理等辅助业务，人员要求不少于 1 人。

##### 1.3.2 Contenu commercial :

Effectuer les services de gestion de la sécurité et de la qualité, de gestion de la construction et autres services auxiliaires requis sur

le chantier, et le personnel doit être au moins une personne

#### **1.4 车辆租赁服务业务：**

##### **1.4 Service de location de véhicules**

###### **1.4.1 车辆及人员要求：**

乙方需提供带专职司机的车辆并负责司机食宿及车辆的全套运维，司机的工作时间与项目同步；

###### **1.4.1 Besoins du véhicule et du personnel :**

La Partie B doit fournir un véhicule avec un chauffeur à temps plein et être responsable de l' hébergement du conducteur ainsi que de l' exploitation et de l' entretien complets du véhicule, et les horaires de travail du conducteur doivent être synchronisés avec le projet.

###### **1.4.2 业务内容：**

运维与保障：涵盖车辆的日常清洁、保养、维修及保险；

司机生活管理：负责司机在工作期间的住宿和三餐，解除其后顾之忧。

现场调度响应：根据项目每日的用车需求，进行灵活调度，确保准时服务。

###### **1.4.2 Contenu de service : exploitation et maintenance et**

garantie : couvrant le nettoyage quotidien, la maintenance, la réparation et l' assurance des véhicules ; Gestion de la vie du conducteur :

Responsable de l' hébergement du conducteur et des trois repas pendant le travail pour apaiser ses inquiétudes Réponse à la planification sur site : Selon les besoins quotidiens du véhicule du projet, des horaires flexibles sont réalisés pour garantir un service à temps.

## **第二条 承包期限**

### **Article 2 : Durée du contrat de sous-traitanc**

承包期限：【 】年【 】月【 】日至【 】年【 】月【 】日。

Période du contrat : [ ] mois [ ] en [ ] à [ ] mois [ ] en [ ]

## **第三条 工作质量及验收**

### **Article 3 Qualité du travail et acceptation**

所有作业内容必须达到甲方制定的技术标准和操作规范要求，包括但不限于：

Tout le contenu du travail doit respecter les normes techniques et les spécifications opérationnelles fixées par la Partie A, y compris, mais sans s'y limiter :

### 3.1 后勤服务

**技术标准:** 确保服务区域（如办公区、生活区）的安全、卫生及设施维护符合甲方制定的环境与安全规范，包括定期的清洁、消毒和巡检。

**操作规范:** 执行统一的作业流程，如外来人员登记、消防设施检查，并配备必要的防护装备和标识。

### 3.1 Services logistiques

**Normes techniques :** Assurer que la sécurité, l'hygiène et l'entretien des installations dans les zones de service (telles que les zones de bureau et les zones résidentielles) soient conformes aux normes environnementales et de sécurité établies par la partie A, y compris le nettoyage régulier, la désinfection et les inspections périodiques.

**Procédures opérationnelles :** Appliquer des procédures uniformes, telles que l'enregistrement des personnes extérieures et la vérification des équipements de lutte contre l'incendie, et fournir le matériel de protection ainsi que les étiquettes nécessaires.

### 3.2 翻译服务

- **技术标准:** 提供语言支持，确保翻译内容准确无误，符合项目文件的专业术语要求。
- **操作规范:** 采用标准化翻译流程，包括初译、校对和客户反馈整合，避免信息遗漏或歧义。

### 3.2 Services de traduction

**Normes techniques :** Fournir un support linguistique afin de garantir que le contenu traduit est exact et conforme aux exigences terminologiques techniques des documents du projet.

**Spécifications opérationnelles :** Adopter un processus de traduction standardisé, incluant la traduction initiale, la relecture et l'intégration des retours clients, afin d'éviter les informations manquantes ou ambiguës.

### 3.3 项目执行服务



- **技术标准:** 遵循项目进度计划, 确保任务按时完成, 并符合质量验收标准, 如文档完整性和合规性。
- **操作规范:** 实施分阶段执行策略, 包括需求确认、资源调配和风险监控, 以应对突发情况。

### 3.3 Services d' exécution de projet

**Normes techniques :** Suivez les plannings des projets afin de garantir que les tâches sont terminées à temps et respectent les normes d' acceptation de qualité, telles que l' intégrité et la conformité des documents.

**Spécifications opérationnelles :** mettre en œuvre une stratégie d' exécution par phases, incluant la confirmation des exigences, la fourniture des ressources et la surveillance des risques, pour répondre aux urgences.

### 3.4 车辆租赁服务 (含司机食宿)

**3.4 Service de location de véhicules (y compris le logement et la pension du conducteur)**

- **技术标准:** 车辆需符合当地法规 (如排量限制、卫星定位装置), 司机持有有效证件, 并接受安全驾驶培训。
- **操作规范:** 涵盖车辆调度、日常维护及司机食宿安排, 确保服务响应及时。

**Normes techniques :** Les véhicules doivent respecter la réglementation locale (par exemple, restrictions de cylindrée, dispositifs de positionnement satellite), et le conducteur doit posséder un certificat valide et recevoir une formation à la conduite sécuritaire.

**Spécifications opérationnelles :** Couvrir la planification du véhicule, l' entretien quotidien et les arrangements d' hébergement pour le conducteur afin d' assurer une réponse rapide au service.

甲方负责根据本条约定组织验收, 工作质量实行永久追溯制, 对因乙方 (人员) 责任造成的质量事故和给甲方造成的直接经济损失, 从甲方给乙方支付的承包费用中扣除, 以弥补损失。

La Partie A est responsable d' organiser l' acceptation conformément à cet accord, de mettre en place un système permanent de traçabilité pour la qualité du travail, et de déduire les accidents de qualité causés par la responsabilité de la Partie B (le personnel) et les pertes économiques

directes causées à la Partie A des frais de contrat payés par la Partie A à la Partie B pour compenser les pertes.

#### 第四条 合同价款及支付方式

##### Article 4 Prix du contrat et mode de paiement

4.1 承包费用为：合同含增值税总价款为几内亚法郎（大写）【键入内容】整（¥【键入内容】），增值税税率【键入内容】%；不含增值税价款¥【键入内容】几内亚法郎（保留 2 位小数），税金为¥【键入内容】元（保留 2 位小数）

4.1 La redevance contractuelle est la suivante : le prix total du contrat, TVA, est en francs guinéens (capitalisation) [] entier (¥ []), taux de TVA [] % ; Hors TVA, le prix est de ¥ [] franc guinéen (2 décimales réservées), la taxe est de ¥ [] yuan (2 décimales réservées).

4.2 根据本合同约定的服务范围、服务形式和服务内容，本合同辅助业务外包服务费总计暂估价约【】几内亚法郎，具体包含以下项目：

4.2 Selon la portée, la forme et le contenu des services convenus dans ce contrat, l' évaluation provisoire totale des frais de services d' externalisation des entreprises auxiliaires dans le cadre de ce contrat est d' environ [] francs guinéens, incluant les éléments suivants.

(1) 后勤服务业务-食堂辅助，单价【】几内亚法郎/工日，暂估 180 工日，费用【】几内亚法郎；

(1) Services logistiques - assistance à la cantine, prix unitaire [ ] Franc guinéen/jour ouvrable, estimation provisoire de 180 jours ouvrés, coût [ ] Franc guinéen.

(2) 后勤服务业务-用餐区域辅助，单价【】几内亚法郎/工日，暂估 600 工日，费用【】几内亚法郎；

(2) Service logistique - assistance à la salle à manger, prix unitaire [ ] Franc guinéen/jour ouvrable, estimation provisoire de 600 jours ouvrables, coût [ ] Franc guinéen.

(3) 后勤服务业务-环境保洁，单价【】几内亚法郎/工日，暂估 300 工日，

费用【 】几内亚法郎；

(3) Service logistiques – nettoyage environnemental, prix unitaire [ ] Franc guinéen / jour ouvré, estimation provisoire de 300 jours ouvrés, coût [ ] Franc guinéen.

(4) 后勤服务业务-垃圾清运, 单价【 】几内亚法郎/次, 暂估 60 次, 费用【 】几内亚法郎；

(4) Service logistique – enlèvement des déchets, prix unitaire [ ] francs guinéens/fois, estimation provisoire de 60 fois, coût [ ] francs guinéens.

(5) 后勤服务业务-化粪池处理, 单价【 】几内亚法郎/次, 暂估 4 次, 费用【 】几内亚法郎；

(5) services logistiques – traitement de fosse septique, prix unitaire [ ] francs guinéens/fois, estimation provisoire 4 fois, coût [ ] francs guinéens.

(6) 后勤服务业务-营地设施维护, 单价【 】几内亚法郎/工日, 暂估 15 工日, 费用【 】几内亚法郎；

(6) Service logistique – entretien des installations de camping, prix unitaire [ ] Franc guinéen/jour ouvré, estimation provisoire de 15 jours ouvrables, coût [ ] Franc guinéen.

(7) 后勤服务业务-发电机运行和维护, 单价【 】几内亚法郎/工日, 暂估 15 工日, 费用【 】几内亚法郎；

(7) Services logistiques – exploitation et maintenance de générateurs, prix unitaire [ ] Francs guinéens / jour ouvré, estimation provisoire de 15 jours ouvrés, coût [ ] Francs guinéens.

(8) 翻译服务业务, 单价【 】几内亚法郎/工日, 暂估 180 工日, 费用【 】几内亚法郎；

(8) Services de traduction, prix unitaire [ ] Franc guinéen/jour ouvré, estimation provisoire de 180 jours ouvrés, coût [ ] Franc guinéen.

(9)项目执行业务，单价【 】几内亚法郎/工日，暂估 150 工日，费用【 】几内亚法郎；

(9)Exécution du projet activité, prix unitaire [ ] francs guinéens/jour ouvrable, estimation provisoire de 150 jours ouvrés, coût [ ] francs guinéens.

(10)车辆租赁业务，单价【 】几内亚法郎/次，暂估 260 次，费用【 】几内亚法郎；

(10) Activité de location de véhicules, prix unitaire [ ] Franc guinéen / fois, estimation provisoire de 260 fois, coût [ ] Franc guinéen.

4.3 结算方式：甲方将以 4.2 费用为基础，结合乙方当月服务内容和 Service 质量的考核结果，以甲方各部门、各单位签字的业务量确认单，与乙方按【月】据实结算，并以结算数额作为支付服务费的依据。

4.3 Méthode de règlement : La partie A conclura avec la partie B sur une base mensuelle basée sur des frais 4.2, combinés aux résultats d'évaluation du contenu et de la qualité du service de la partie B au cours du mois en cours, et utilisera le montant du règlement comme base pour payer les frais de service.

4.4 甲方有权根据实际需求调整服务范围及服务人数，甲方应当于调整前【5】个工作日内通知乙方，乙方应当无条件配合；乙方同意自实际调整之日起月度服务费用按本合同约定单价据实核定。

4.4 La Partie A a le droit d'ajuster la portée des services et le nombre de personnes desservies selon les besoins réels, et la Partie A doit informer la Partie B dans les [5] jours ouvrables précédant l'ajustement, et la Partie B doit coopérer sans condition ; La Partie B accepte que les frais mensuels de service soient vérifiés selon le prix unitaire convenu dans ce contrat à partir de la date de l'ajustement effectif.

4.5 甲方需按双方约定向乙方支付本合同约定的费用。除此之外，甲方无需向乙方或向乙方提供的服务人员支付任何其他费用。如乙方部分期间未提供服务

的情形,甲方可参考实际服务天数所占的比例及乙方当月服务内容和 Service 质量的考核结果支付相应的服务费用。

4.5 La partie A paiera à la partie B les honoraires convenus dans ce contrat, tels qu' accordés par les deux parties. De plus, la Partie A n' a pas à payer d' autres frais à la Partie B ni au personnel de service fourni à la Partie B. Si la Partie B ne fournit pas de services pendant une certaine période, la Partie A peut payer les frais de service correspondants en fonction de la proportion du nombre réel de jours de service et des résultats d' évaluation du contenu et de la qualité du service de la Partie B au cours du mois.

4.6 乙方应当在每月度的最后一天之前,向甲方提交当月的结算申请,待甲方指定专人审核并对乙方当月的违约情形进行汇总后,于次月【15】日前与乙方共同对当月服务费进行结算,并由双方共同对当月服务费数额进行书面确认。

4.6 La partie B doit soumettre la demande de règlement du mois à la Partie A avant le dernier jour de chaque mois, et après que la Partie A aura désigné une personne spéciale pour examiner et résumer la rupture de contrat par la Partie B durant le mois, elle doit régler conjointement les frais de service du mois avec la Partie B avant le [15e] jour du mois suivant, et les deux parties confirmeront conjointement par écrit le montant des frais de service pour le mois.

4.7 乙方应当在距甲方付款【7】日前按照确认的月度服务费数额向甲方出具等额的税率为【100】%的增值税专用发票;乙方迟延提供发票或甲方付款日遇节假日的,甲方的付款时间相应顺延,且不承担任何违约责任。

4.7 La partie B doit émettre une facture spéciale de TVA avec un taux d' imposition égal de [100] % à la partie A selon le montant mensuel confirmé des frais de service [7] jours avant le paiement de la partie A. Si la Partie B retarde la fourniture de la facture ou que la date de paiement de la Partie A tombe un jour férié, la date de paiement de la Partie A sera reportée en conséquence et ne sera pas responsable de rupture

de contrat

## **第五条 甲方权利与义务**

### **Article 5 Droits et obligations de la partie A**

5.1 甲方应为乙方提供必要的服务所需的场所、办公用品、开展服务事项的  
必要设施、技术支持与服务指导。

5.1 La partie A doit fournir à la partie B les locaux nécessaires,  
les fournitures de bureau, les installations nécessaires, le soutien  
technique et les conseils de service nécessaires pour les services  
nécessaires

5.2 甲方应当按照本合同约定及时、足额支付乙方各项费用。

5.2 La partie A doit payer les frais de la partie B en totalité et  
en temps voulu, conformément au présent contrat.

5.3 甲方保证对乙方提供服务的外包人员的个人信息（包括但不限于姓名、  
性别、电话、地址、电子邮箱、身份证号码、社会保险、公积金账号）予以保密，  
不用于履行本合同之外的目的。

5.3 La Partie A garantit que les informations personnelles du  
personnel externalisé fournies par la Partie B (y compris, mais sans s’  
y limiter, nom, sexe, numéro de téléphone, adresse, adresse e-mail, numéro  
de carte d’ identité, assurance sociale et compte de fonds de prévoyance)  
seront gardées confidentielles et ne seront utilisées à d’ autres fins  
que l’ exécution de ce contrat.

5.4 甲方保证乙方为其提供服务期间，提供符合法律规定的安全卫生条件。  
未经乙方书面同意，甲方不得安排乙方服务人员从事本合同约定外的服务事项。

5.4 La Partie A garantit que la Partie B assurera des conditions de  
sécurité et de santé conformément à la loi lors de la prestation des  
services à la Partie B. Sans le consentement écrit de la Partie B, la Partie  
A ne doit pas organiser que le personnel de service de la Partie B accepte  
des services autres que ceux stipulés dans ce contrat.

5.5 甲方有权对乙方提供服务的外包人员的服务水平、应用能力、工作状况进行了解。如甲方对乙方提供服务的外包人员的服务质量或服务态度有异议，有权通知乙方更换外包人员。乙方应在收到甲方通知后按照甲方要求更换外包人员。

5.5 La partie A a le droit de comprendre le niveau de service, la capacité d' application et le statut de travail du personnel externalisé fournis par la partie B. Si la Partie A a des objections à la qualité du service ou à l' attitude de service du personnel externalisé fourni par la Partie B, elle a le droit de notifier la Partie B pour remplacer le personnel externalisé. La Partie B doit remplacer le personnel externalisé selon les exigences de la Partie A après avoir reçu la notification de la Partie A.

## **第六条 乙方权利与义务**

### **Article 6 Droits et obligations de la Partie B**

6.1 乙方应具备履行本服务合同相应的经营资质。

6.1 La Partie B doit posséder les qualifications commerciales correspondantes pour l' exécution de ce contrat de service.

6.2 乙方应确保提供服务的外包人员的质量和数量满足甲方要求。提供服务的外包人员应该熟练掌握服务技能，具有及时判断和处理故障的能力，具有履行本合同项下各项权利义务的合法资质和丰富的经验。乙方项目联系人为乙方提供服务的外包人员的现场管理人，代表乙方与甲方就项目事项进行对接、并由其负责对提供服务的外包人员进行直接管理。

6.2 La Partie B doit veiller à ce que la qualité et la quantité du personnel externalisé fournissant les services répondent aux exigences de la Partie A. Le personnel externalisé fournissant les services doit maîtriser les compétences en service, être capable de juger et de traiter les fautes en temps voulu, ainsi que posséder des qualifications juridiques ainsi qu' une vaste expérience dans l' exercice de divers droits et obligations prévus par ce contrat. La

personne de contact projet de la Partie B est le responsable sur site du personnel d' externalisation fournissant les services à la Partie B, en lien avec la Partie A sur les questions de projet au nom de la Partie B, et est responsable de la gestion directe du personnel externalisé fournissant les services.

6.3 乙方应保证提供服务的外包人员在合同约定的时间内按时到达甲方指定场所，保证甲方项目能够顺利进行。乙方派驻到甲方提供服务的外包人员由乙方向甲方提供书面的驻场名单、驻场函及该派驻人员有效期限内的劳动合同复印件、社会保险缴纳证明，由甲方为其办理出入甲方工作场所提供服务的手续。对于不符合上述条件的派驻人员，甲方有权拒绝接受其到甲方现场提供相应的服务。

6.3 La Partie B doit veiller à ce que le personnel externalisé fournissant les services arrive à l' endroit désigné par la Partie A à l' heure dans le délai convenu dans le contrat afin d' assurer le bon déroulement du projet de la Partie A. La Partie B doit fournir à la Partie A une liste écrite sur place, une lettre de résidence, une copie du contrat de travail dans la période de validité du personnel en poste, ainsi qu' un certificat de paiement d' assurance sociale, et la Partie A doit passer par les formalités nécessaires pour fournir des services à l' intérieur et à l' extérieur du lieu de travail de la Partie A. Pour les personnels stationnés qui ne remplissent pas les conditions ci-dessus, la Partie A a le droit de refuser qu' ils fournissent des services correspondants sur le site de la Partie A.

6.4 乙方提供服务的外包人员在甲方服务期间，应当尊重甲方的企业文化、自觉维护甲方的现场秩序，服务应当认真、负责。乙方承诺将就其指派的提供服务的外包人员尊重甲方企业文化和现场秩序进行必要的教育。

6.4 Pendant le service de la partie A, le personnel externalisé de la partie B doit respecter la culture d' entreprise de la partie A, maintenir consciemment l' ordre sur place de la partie A et fournir



un service consciencieux et responsable. La partie B s'engage à fournir l'éducation nécessaire pour respecter la culture d'entreprise et l'ordre sur place de la partie A pour le personnel externalisé qu'elle a nommé pour fournir des services.

6.5 乙方应负责外包人员更换时的交接工作，以保证不会因乙方外包人员的更换对甲方的驻场服务质量造成影响。

6.5 La Partie B sera responsable de la remise du personnel externalisé afin de garantir que le remplacement du personnel externalisé par la Partie B n'affecte pas la qualité du service sur site de la Partie A.

6.6 鉴于本合同为服务合同，乙方提供的外包人员与甲方不存在任何用工关系，故乙方人员的工资、社会保险、住房公积金、人身安全、劳动纠纷、福利待遇等均由乙方负责，与甲方无关。如甲方被迫向乙方外包人员或第三方承担赔偿责任，有权向乙方全部追偿。

6.6 Compte tenu du fait que ce contrat est un contrat de service, il n'y a pas de relation de travail entre le personnel externalisé fourni par la partie B et la partie A. Par conséquent, les salaires de la partie B, l'assurance sociale, le fonds de protection du logement, la sécurité personnelle, les conflits du travail, les prestations sociales, etc. du personnel de la partie B sont tous responsables et n'ont rien à voir avec la partie A. Si la partie A est obligée d'être responsable de l'indemnisation du personnel externalisé de la partie B ou d'un tiers, elle a le droit de récupérer toute indemnité auprès de la partie B.

6.7 乙方确认其提供的外包人员为乙方员工，与乙方建有合法有效的劳动关系，与甲方不存在任何用工关系。乙方外包人员的工资、社会保险等全部用工费用由乙方负责。如因乙方未履行与外包人员签订劳动合同、未及时足额支付工资、未及时足额建立、缴纳社会保险等劳动法律义务，产生的一切法律后果由乙方承担。甲方被迫承担责任的，有权向乙方追偿。

6.7 La partie B confirme que le personnel externalisé qu'elle

fournit sont des employés de la partie B, a une relation de travail légale et efficace avec la partie B et n'a aucune relation de travail avec la partie A. La partie B est responsable de tous les coûts de main-d'œuvre tels que les salaires et l'assurance sociale du personnel externalisé de la partie B. Si la partie B ne remplit pas ses obligations légales en matière de travail, telles que la signature d'un contrat de travail avec du personnel externalisé, le défaut de paiement intégral des salaires, la création et le paiement de l'assurance sociale dans son intégralité et en temps opportun, toutes les conséquences juridiques seront supportées par la partie B. Si la partie A est obligée d'en assumer la responsabilité, elle a le droit de se remettre de la partie B.

6.8 乙方外包人员若离职，乙方应立即通知甲方并及时为甲方更换外包人员，确保乙方为甲方提供的驻场服务工作顺利开展。

6.8 Si le personnel externalisé de la partie B est en congé, la partie B doit immédiatement en informer la partie A et remplacer le personnel externalisé de la partie A en temps opportun afin d'assurer la bonne mise en œuvre des services sur place fournis par la partie B pour la partie A.

6.9 乙方外包人员在甲方服务期间发生工伤事故的，由乙方负责各项工伤义务，超出社保赔偿部分，由乙方承担赔偿责任。甲方被迫承担责任的，有权向乙方追偿。乙方外包人员在甲方服务期间发生患病、非因工负伤、工伤事故等，由乙方负责办理社会保险赔偿事宜并支付相应待遇。甲方被迫承担责任的，有权向乙方追偿。

6.9 Si le personnel externalisé de la partie B a un accident lié au travail pendant le service de la partie A, la partie B sera responsable de toutes les obligations liées aux blessures liées au travail. Si la partie de l'indemnité de sécurité sociale est dépassée, la partie B sera responsable de l'indemnisation. Si la partie A est obligée d'en assumer la responsabilité, elle a le droit de se remettre

de la partie B. Si le personnel externalisé de la partie B souffre d'une maladie, de blessures non liées au travail, d'accidents liés au travail, etc. pendant le service de la partie A, la partie B sera responsable de la gestion de l'indemnisation de l'assurance sociale et du paiement du traitement correspondant. Si la partie A est obligée d'en assumer la responsabilité, elle a le droit de se remettre de la partie B.

6.10 乙方应及时向甲方提供国家、相关省市政府及人事部门等有关的政策、法规等文件，并向甲方提供外包人员福利及保障方面的咨询服务与相关规划建议等。

6.10 La partie B doit fournir à la partie A les politiques, règlements et autres documents pertinents tels que l'État, les gouvernements provinciaux et municipaux concernés et les services du personnel en temps opportun, et fournir à la partie A des services de consultation et des suggestions de planification pertinentes sur le bien-être et la protection du personnel externalisé.

## **第七条 违约责任**

### **Article 7 : Responsabilité en cas de non-respect des obligations**

7.1 乙方提供的服务不符合合同约定及甲方提出的质量要求，经两次通知仍未整改或整改不彻底或整改后仍不符合合同约定及甲方要求的，每发生一次，甲方将扣除乙方当月服务费的【10】%作为违约金。乙方拒不整改的，甲方有权单方解除本合同，且不向乙方支付任何服务费用。

7.1 Si les services fournis par la partie B ne répondent pas à l'accord contractuel et aux exigences de qualité proposées par la partie A, et n'ont pas été rectifiés après deux avis ou si la rectification n'est pas complète, ou si la rectification ne répond toujours pas à l'accord contractuel et aux exigences de la partie A, la partie A déduira [10] % des frais de service de la partie B du mois en cours à titre de dommages-intérêts liquidés. Si la partie B refuse

de rectifier, la partie A a le droit de résilier unilatéralement le présent contrat sans payer de frais de service à la partie B.

7.2 乙方安排的外包人员违反甲方的现场服务要求或因其他不当行为, 给甲方或第三方造成人身、财产损害的, 乙方承担全额赔偿责任, 甲方因此遭受的经济损失可无条件向乙方追偿。

7.2 Si le personnel externalisé organisé par la partie B viole les exigences de service sur place de la partie A ou cause des dommages personnels et matériels à la partie A ou à un tiers en raison d'autres actes inappropriés, la partie B est entièrement responsable de l'indemnisation, et les pertes économiques subies par la partie A peuvent être récupérées sans condition de la partie B.

7.3 本合同履行期间, 如乙方提供的服务不符合本合同约定或因乙方其他原因造成甲方经济损失的, 甲方有权从当月的服务费中扣减相应违约金或损失, 当月服务费不足扣减的, 甲方有权从之后的月度服务费中继续扣减, 直至将违约金全部扣完为止。

7.3 Au cours de l'exécution du présent contrat, si les services fournis par la partie B ne sont pas conformes aux dispositions du présent contrat ou causent des pertes économiques à la partie A pour d'autres raisons, la partie A a le droit de déduire les dommages ou pertes liquidés correspondants des frais de service du mois en cours. Si les frais de service du mois en cours sont insuffisants, la partie A a le droit de continuer à déduire des frais de service mensuels ultérieurs jusqu'à ce que tous les dommages liquidés soient déduits.

7.4 无论什么原因导致本合同终止, 乙方均应当按照甲方要求限期撤走全部人员和设备(不超过【15】日), 否则每逾期1日, 应当向甲方支付相当于月度服务费【2】%的滞留违约金。

7.4 Indépendamment de la résiliation du présent contrat pour quelque raison que ce soit, la partie B doit retirer tout le personnel et l'équipement dans un délai (n'excédant pas [15] jours) conformément aux exigences de la partie A. Sinon, la partie A paiera à la partie

A des dommages-intérêts liquidés équivalents à [2] % des frais de service mensuels pour chaque jour de retard.

7.5 本合同项下违约方的损失赔偿范围包括违约方的直接损失和间接损失，包括但不限于违约方向第三方承担的赔偿责任、诉讼费、仲裁费、律师费、公告费、担保费、鉴定费等费用支出。

7.5 L'étendue de l'indemnisation des pertes de la partie contrevenante en vertu du présent contrat comprend les pertes directes et indirectes de la partie qui s'y rest engagée, y compris, mais sans s'y limiter, les frais de responsabilité, les frais de litige, les frais d'arbitrage, les honoraires d'avocat, les frais d'annonce, les frais de garantie, les frais d'évaluation et autres dépenses à la charge de la partie exécutante.

## **第八条 安全约束条款**

### **Article 8 Clauses contraignantes de sécurité**

8.1 乙方具备履行本合同的能力、资质和承担安全生产义务的能力，乙方严格遵守安全生产法律、法规及甲方的安全生产要求，乙方应当对其工作人员进行安全教育并要求其工作人员按照甲方安全规定【包括但不限于《承包商安全管理标准化体系规范（试行）》（中国铝业集团有限公司企业标准 CHINALCO-CS-01-2022）】执行。

8.1 La partie B a la capacité d'exécuter ce contrat, les qualifications et la capacité d'assumer l'obligation de production sûre. La partie B doit se conformer strictement aux lois et règlements de la production sûre et aux exigences de la production sûre de la partie A. La partie B doit fournir une formation à la sécurité à son personnel et exiger que son personnel se conforme aux règles de sécurité de la partie A [y compris, mais sans s'y limiter, l'entrepreneur Spécification du système de normalisation de la gestion de la sécurité (mise en œuvre de l'essai) (China Aluminum Group Co., Ltd. Enterprise Standard CHINALCO-CS-01-2022)] Mise en œuvre.

8.2 合同履行期间，如果乙方出现拒不履行合同约定安全条款，或对甲方检查中发现安全违章行为拒不整改，甲方有权立即终止合同，乙方必须无条件执行本条款约定。同时，乙方承担本合同总价款 10%的违约金，甲方有权先从乙方的任何工程款或货款或服务费中扣除，不足部分由乙方补足。

8.2 Pendant l'exécution du contrat, si la partie B refuse d'exécuter les conditions de sécurité convenues dans le contrat, ou refuse de rectifier les violations de sécurité constatées dans l'inspection de la partie A, la partie A a le droit de résilier le contrat immédiatement, et la partie B doit mettre en œuvre ces conditions sans condition. Dans le même temps, la partie B supportera les dommages-intérêts liquidés de 10 % du prix total du présent contrat, et la partie A aura le droit de déduire d'abord de tout paiement de projet ou frais de service de la partie B, et le déficit sera payé par la partie B.

8.3 如果在合同履行中发生安全生产事故、工伤或死亡事故、环保事故等，由乙方承担相应的行政、民事、刑事责任并承担由此造成的经济损失及经济赔偿责任。如果乙方发生安全生产工亡事故，甲方有权立即终止合同，乙方必须无条件执行本条款规定，同时乙方应向甲方支付【xx】%合同价款或【键 xx】几内亚法郎的违约金，如果前述违约金不足以支付给甲方造成的全部直接损失的，乙方还应就不足部分对甲方予以赔偿。

8.3 Si un accident de sécurité de la production, un accident du travail ou un accident de décès, un accident de protection de l'environnement, etc. survient pendant l'exécution du contrat, la partie B doit supporter la responsabilité administrative, civile et pénale correspondante et supporter les pertes économiques et les obligations d'indemnisation économique qui en résultent. Si la partie B a un accident mortel en production sûre, la partie A a le droit de résilier le contrat immédiatement. La partie B doit mettre en œuvre inconditionnellement les dispositions de la présente clause. Dans le même temps, la partie B paiera à la partie A des dommages-intérêts liquidés de [xx] % du prix du contrat

ou [clé xx] francs de Guinée. Si les dommages-intérêts liquidés susmentionnés ne sont pas suffisants pour payer toutes les pertes directes causés à la partie A La partie B doit également indemniser la partie A pour la partie insuffisante.

8.4 上述违约金为双方协商一致基础上确定的，无争议。上述违约金及损失赔偿金，甲方可以直接从应付给乙方的任何一笔应付款、或乙方交纳的保证金等款项中扣除，视为乙方认可无异议，不足部分由乙方支付给甲方。

8.4 Les dommages-intérêts liquidés ci-dessus sont déterminés sur la base d'un consensus entre les deux parties, et il n'y a pas de litige. Les dommages-intérêts et les dommages-intérêts liquidés susmentionnés peuvent être directement déduits de la partie A de tout montant payable à la partie B, ou du dépôt versé par la partie B, qui sera réputé reconnu par la partie B sans objection, et le déficit sera payé par la partie B à la partie A.

8.5 发生上述事故后，如乙方不积极解决或者怠于向相关方支付赔偿金，甲方直接处理事故，产生的费用由乙方承担，乙方对事故的处理及相关款项支付事宜认可且无异议，甲方可以直接从应付给乙方的任何一笔应付款、或乙方交纳的保证金等款项中扣除，视为乙方认可无异议，不足部分由乙方支付给甲方。

8.5 Après l'accident susmentionné, si la partie B ne le résout pas activement ou ne paie pas d'indemnisation aux parties concernées, la partie A s'occupera directement de l'accident, et les dépenses encourues seront à la charge de la partie B. La partie B reconnaît et n'a aucune objection au traitement de l'accident et au paiement de l'argent associé. La partie A peut directement à partir de tout montant payable à la partie B, ou à la partie B Si le dépôt et les autres montants payés par la partie sont déduits, il est réputé que la partie B reconnaît qu'il n'y a pas d'objection, et le déficit sera payé par la partie B à la partie A.

8.6 如乙方拒不履行合同约定安全条款，或对甲方检查中发现安全违章行为拒不整改的，甲方有权立即终止合同，乙方必须无条件执行本条款约定，乙方向

甲方支付【xx】几内亚法郎作为违约金，乙方按照甲方通知时间退场，甲方不向乙方支付任何赔偿金、补偿金和违约金。

8.6 Si la partie B refuse d'exécuter les dispositions de sécurité stipulées dans le contrat, ou refuse de rectifier les violations de sécurité constatées par la partie A lors de l'inspection, la partie A a le droit de résilier le contrat immédiatement. La partie B met en œuvre sans condition les dispositions de la présente clause. La partie B paie [xx] francs guinéens à la partie A en tant que dommages-intérêts liquidés. La partie B quitte conformément au délai notifié par la partie A, et la partie A ne paie aucune indemnité, compensation et dommages-intérêts liquidés à la partie B.

8.7 如乙方及乙方投资的分、子公司、管理企业，与乙方隶属于同一实际控制人下属的企业，或者乙方隶属的母公司、总公司等在承接中铝集团下属的任何一家企业发生死亡事故的，甲方有权解除本合同，并立即要求乙方按照甲方通知时间退场，甲方不向乙方支付任何赔偿、补偿和违约金。

8.7 Si la partie B et les succursales, filiales et sociétés de gestion investies par la partie B, les entreprises sous le même contrôleur réel que la partie B, ou la société mère, le siège social, etc. à laquelle la partie B appartiennent, ont un accident mortel dans toute entreprise du groupe China Aluminum, la partie A a le droit de résilier le présent contrat et exiger immédiatement que la partie B se conforme. La partie A doit notifier l'heure de départ, et la partie A ne paiera aucune indemnité, compensation et dommages-intérêts liquidés à la partie B.

## **第九条 合同的变更和解除**

### **Article 9 Modification et résiliation du contrat**

9.1 本合同履行期间，发生特殊情况时，任何一方需变更、补充本合同的，变更、补充一方应当及时书面通知相对方，征得相对方同意后签订书面变更、补充协议，该变更、补充协议为本合同不可分割的组成部分。未经双方签署书面文



件，任何一方无权变更、补充本合同，否则造成相对方的经济损失，由责任方承担。

9.1 Pendant l'exécution du présent contrat, si une partie a besoin de modifier ou de compléter le présent contrat dans des circonstances particulières, la partie modifiant ou complétante doit rapidement en informer l'autre partie par écrit et signer un accord écrit de modification ou de complément avec le consentement de l'autre partie, qui fera partie intégrante du présent contrat. Sans les documents écrits signés par les deux parties, aucune des parties n'a le droit de modifier ou de compléter ce contrat, sinon cela causera des pertes économiques à l'autre partie, qui seront à la charge de la partie responsable.

9.2 有下列情形之一的，可解除本合同：

9.2 Le présent contrat peut être résilié dans l'une des circonstances suivantes :

(1) 双方协商一致解除本合同；

(1) Les deux parties résilient le présent contrat par consensus ;

(2) 一方根据本合同约定单方解除本合同；

(2) Une partie résilie unilatéralement le présent contrat conformément au présent contrat ;

(3) 一方未及时、全面、正确履行本合同约定的义务，经书面催告后【7】日内仍不纠正或未能整改到位的，另一方有权单方解除本合同；

(3) Si l'une des parties ne remplit pas les obligations stipulées dans le présent contrat de manière opportune, complète et correcte, et ne parvient toujours pas à corriger ou à rectifier dans les [7] jours suivant un rappel écrit, l'autre partie a le droit de résilier unilatéralement le présent contrat ;

(4) 甲方如遇生产经营调整或执行上级指令，有权单方解除本合同并不承担违约责任，但应当提前 30 日通知乙方；

(4) En cas d'ajustement de production et d'exploitation ou

d'exécution d'instructions supérieures, la partie A a le droit de résilier unilatéralement le présent contrat sans responsabilité en cas de rupture de contrat, mais doit en informer la partie B 30 jours à l'avance ;

(5) 因不可抗力致使本合同无法履行或其他因素导致本合同目的难以实现的；

(5) L'inexécution du présent contrat en raison d'un cas de force majeure ou d'autres facteurs rend difficile la réalisation de l'objectif du présent contrat ;

(6) 乙方出现一般及以上设备设施事故、C类及以上质量事件、一般及以上突发环境事件、防疫不力事件的；存在拖欠农民工、员工工资行为的；提供虚假材料和信息，骗取承揽业务的；存在恶意诉讼等扰乱业务外包市场秩序行为的；存在群体事件等影响项目单位正常生产经营行为的；出现违反国家相关法律、法规、强制性标准及中铝集团内有关规章制度行为的，甲方有权立即解除合同；

(6) La partie B a des accidents d'équipement et d'équipement généraux et supérieurs, des événements de qualité de classe C et au-dessus, des urgences environnementales générales et supérieures, et des incidents inefficaces de prévention des épidémies ; il y a des arriérés de salaire pour les travailleurs migrants et les employés ; la fourniture de faux documents et informations pour frauder les entreprises sous contrat ; il y a des litiges malveillants et d'autres actes qui perturbent l'ordre du marché de l'externalisation des entreprises ; il y a des incidents de groupe qui affectent la production et l'exploitation normales des unités de projet ; s'il y a des violations des lois nationales, des règlements, des normes obligatoires et des règles et règlements pertinents dans le groupe Chinalco, la partie A a le droit de résilier le contrat immédiatement ;

(7) 法律、法规规定及本合同约定的其他情形。

(7) Autres circonstances stipulées par les lois et règlements et le présent contrat.

9.3 甲方要求解除本合同的通知发出之日即发生法律效力。本合同的解除并不免除乙方应当承担的其他本合同义务。本合同解除后，不影响双方在本合同中约定的结算、清理和保密条款的效力。

9.3 La partie A prendra effet juridiquement à la date d'émission de l'avis demandant la résiliation du présent contrat. La résiliation du présent contrat n'exempte pas la partie B d'autres obligations en vertu du présent contrat. Après la résiliation du présent contrat, cela n'affectera pas la validité des clauses de règlement, d'autorisation et de confidentialité convenues par les deux parties dans le présent contrat.

## **第十条 保密**

### **Article 10 : Confidentialité**

10.1 本合同一方因本合同的洽谈、缔约以及履行过程中而获得或知悉的相对方任何无法自公开渠道获得的资料和信息（包括商业计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密）均视为保密内容，信息接收方应当承担保密义务。信息接收方未经信息披露方书面同意，不可将保密内容以任何方式透露给第三方或用于本合同以外其他事项，但法律、法规另有规定或双方另有约定除外。保密期限为本合同履行完毕后的【3】年之内。

10.1 Tous les documents et informations (y compris les plans d'affaires, les activités opérationnelles, les informations financières, les informations techniques, les informations commerciales et d'autres secrets commerciaux) que l'autre partie obtient ou connaît dans le cadre du processus de négociation, de conclusion et d'exécution du présent contrat est considéré comme un contenu confidentiel, et le destinataire des informations porte l'obligation de confidentialité. Le destinataire des informations ne doit pas divulguer le contenu confidentiel à des tiers de quelque manière que ce soit ou l'utiliser pour des questions autres que le présent contrat sans le consentement écrit de la partie qui divulgue l'information, sauf disposition contraire des lois et règlements ou accord contraire des deux parties. La période de confidentialité est dans

les [3] ans suivant l'achèvement du présent contrat.

10.2 本条款不因合同的未生效、无效或者部分无效，合同的终止或者部分终止而无效。

10.2 Cette clause n'est pas invalide parce que le contrat est inefficace, invalide ou partiellement invalide, ou la résiliation ou la résiliation partielle du contrat.

## **第十一条 通知**

### **Article 11 : Notification**

11.1 任何一方向其他方发出的全部通知、要求以及各方的文件往来和与本合同有关的通知和要求等，可采用当面送交、邮件、传真等书面方式发出。以上方式无法送达的，方可采取公告送达的方式。

11.1 Tous les avis et exigences émis par toute partie à l'autre partie, ainsi que les échanges de documents des parties et les avis et exigences liés au présent contrat, etc., peuvent être envoyés en personne, par courrier, fax et autres moyens écrits. Si les méthodes ci-dessus ne peuvent pas être livrées, la méthode de livraison par annonce peut être adoptée.

11.2 双方通知地址如下：

11.2 L'adresse de notification des deux parties est la suivante :

甲方：【键入内容】

联系人：【键入内容】

电话：【键入内容】

邮箱：【键入内容】

传真：【键入内容】

联系地址：【键入内容】

乙方：【键入内容】

联系人：【键入内容】

电话：【键入内容】

邮箱：【键入内容】

传真：【键入内容】

联系地址：【键入内容】

Partie A : [    ]

Contact : [    ]

Téléphone : [    ]

Courriel : [    ]

Fax : [    ]

Adresse de contact : [    ]

Partie B : [    ]

Contact : [    ]

Téléphone : [    ]

Courriel : [    ]

Fax : [    ]

Adresse de contact : [    ]

11.3 上述通知地址的适用范围包括各方发生纠纷进入诉讼、仲裁程序时法律文书及其他相关文件的送达。

11.3 Le champ d'application de l'adresse de notification ci-dessus comprend la signification de documents juridiques et d'autres documents pertinents lorsque les parties entrent en litige ou en procédure d'arbitrage.

11.4 任何一方变更通知地址，应当自变更之日起 3 日内，以书面形式通知对方，否则，由未通知方承担由此而引起的相关责任。

11.4 Toute partie doit en informer l'autre partie par écrit dans les 3 jours suivant la date du changement d'adresse de notification. Dans le cas contraire, la partie non notifiée assumera les responsabilités pertinentes qui en découlent.

11.5 因一方提供的通知地址不准确、通知地址变更后未依据程序及时告知对方、被送达方拒绝签收等原因导致通知、文书等无法实际接收的，邮寄送达的，以文书被退回之日视为送达之日；直接送达的，送达人当场在送达回执上记明情况之日为送达之日；电子邮件或传真方式送达的，以邮件、传真发出之日作为送达之日。

11.5 Si l'avis, le document, etc. ne peut pas être réellement reçu en raison de l'adresse de notification inexacte fournie par une partie, du défaut d'informer l'autre partie à temps conformément à la procédure après le changement d'adresse de notification, ou du refus du destinataire de signer pour réception, etc., s'il est livré par courrier, la date à laquelle le document est retourné sera considérée comme la date de service ; s'il est livré directement, la personne servie sera retournée sur place. La date de l'information écrite doit être la date de livraison ; si elle est livrée par e-mail ou par fax, la date d'envoi par courrier ou par fax sera la date de livraison.

11.6 按照本条约定地址发出的文件，被送达方未反馈是否收悉且按照第12.5款的约定无法判断是否送达的，自文件发出之日第5日视为送达之日。

11.6 Si un document délivré à l'adresse désignée dans le présent traité n'est pas reçu par la partie concernée et ne peut être jugé s'il a été signifié conformément aux dispositions du paragraphe 12.5, il est réputé avoir été signifié à partir du 5e jour de la date de délivrance du document.

## **第十二条 不可抗力**

### **Article 12 Force majeure**

12.1 发生不可抗力事件导致不能履行或者不能完全履行本合同的，根据不可抗力的影响，部分或者全部免除责任。遭遇不可抗力的一方必须及时通知另一方该事件的性质、发生日期、预计持续时间等相关细节，以及该事件阻碍通知方履行其于本合同项下义务的程度，以避免另一方扩大损失。如遭受不可抗力事件

的一方怠于履行通知义务的，由此而导致的损失由该方承担。

12.1 Si le défaut ou l'exécution complète du présent contrat est causé par un cas de force majeure, il sera partiellement ou complètement exonéré de toute responsabilité en fonction de l'impact d'un cas de force majeure. La partie victime de force majeure doit informer rapidement l'autre partie de la nature, de la date de l'événement, de la durée estimée et d'autres détails pertinents de l'événement, et de la mesure dans laquelle l'incident empêche la partie notifiante de remplir ses obligations en vertu du présent contrat, afin d'éviter l'expansion des pertes de l'autre partie. Si la partie souffrant de la force majeure néglige l'exécution de l'obligation de notification, les pertes qui en découlent sont à la charge de la partie.

12.2 不可抗力事件发生【7】日内，具备条件的，双方应根据实际情况协商确定延期履行、部分履行或不履行本合同。

12.2 Dans les [7] jours suivant la survenance d'un cas de force majeure, si les conditions sont remplies, les deux parties négocieront et détermineront le report de l'exécution, l'exécution partielle ou la non-exécution du présent contrat en fonction de la situation réelle.

### **第十三条 争议解决**

#### **Article 13 Résolution des différends**

13.1 凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议，由甲乙双方协商解决。协商不成的，应当按照以下第【1】种方式解决：

13.1 Tout litige découlant du présent contrat ou lié à celui-ci sera réglé par négociation entre la partie A et la partie B. Si la négociation échoue, elle doit être résolue conformément aux méthodes suivantes (1) :

(1) 任何一方可依法向【甲方所在地】有管辖权的人民法院起诉；

(1) L'une ou l'autre des parties peut intenter une action devant le tribunal populaire compétent en [l'emplacement de la partie A] conformément à la loi ;

(2) 凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议，均应提交至【按照中铝法字【2022】101 号文要求进行选择】仲裁，仲裁地在【按照中铝法字【2022】101 号文要求进行选择】，按照申请仲裁时该会现行有效的仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对双方均有约束力。

(2) Tout litige découlant du présent contrat ou lié à ce contrat doit être soumis à [Sélection conformément aux exigences de la loi chinoise sur l'aluminium [2022] n° 101] pour l'arbitrage, et le lieu de l'arbitrage sera choisi dans [conformément aux exigences de la loi chinoise sur l'aluminium [2022] n° 101], et la réunion sera valide au moment de la demande d'arbitrage. Les règles d'arbitrage doivent être utilisées pour l'arbitrage. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les deux parties.

13.2 因处理争议而产生的诉讼费或仲裁费、保全费、保全保险费、公告费、律师代理费、差旅费等为主张权利而产生的全部费用，由败诉方承担。

13.2 Les frais de litige ou les frais d'arbitrage, les frais de préservation, les primes d'assurance de préservation, les frais d'annonce, les honoraires d'avocat, les frais de voyage, etc. encourus dans le traitement des litiges sont à la charge de la partie perdante.

## **第十四条 其他约定**

14.1 本合同项下的债权，未经甲方书面同意，不能向第三方转让、担保、质押等（包括但不限于向银行保理、应收账款质押等）。

### **Article 14 Autres accords**

14.1 Les réclamations en vertu du présent contrat ne peuvent être transférées, garanties, mises en gage, etc. à un tiers sans le consentement écrit de la partie A (y compris, mais sans s'y limiter, la garantie bancaire, la mise en gage de comptes débiteurs, etc.).

## **第十五条 附则**

### **Article 15 Dispositions supplémentaires**



15.1 合同未尽事宜双方可协商签订补充合同，补充合同和本合同具有同等的法律效力。

15.1 Les questions non couvertes par le contrat peuvent être négociées par les deux parties pour signer un contrat supplémentaire, qui a le même effet juridique que le présent contrat.

15.2 本合同自双方法定代表人或授权代表签字并加盖公章或合同专用章之日起生效。

15.2 Le présent contrat prend effet à compter de la date à laquelle le représentant légal ou le représentant autorisé des deux parties est signé et estampillé avec le sceau officiel ou le sceau spécial du contrat.

15.3 本合同一式【肆】份，甲乙双方各执【贰】份，具有同等法律效力。

(以下无正文)

15.3 Le présent contrat est en double exemplaire, et la partie A et la partie B détiennent chacune [deux] copies, avec le même effet juridique.

(Aucun texte ci-dessous)

(本页无正文，为【键入合同编号】《业务外包合同》之签字盖章页)

甲方（盖章）：【键入内容】

法定代表人或授权代表（签字）：

年 月 日

乙方（盖章）：【键入内容】

法定代表人或授权代表（签字）：

年 月 日

(Il n'y a pas de texte sur cette page. C'est la page de signature et de cachet de [type numéro de contrat] "Contrat d'externalisation commerciale")

Partie A (estampillée) : [ ]

Représentant légal ou représentant autorisé (signature) :

Année, mois, jour

Partie B (tampillé) : [ ]

Représentant légal ou représentant autorisé (signature) :

Année, mois, jour

## 附件一：廉政合同

### 廉政合同

合同编号：【键入内容】

本合同由以下双方在【键入合同签订地】签署。

甲 方：【键入内容】  
住 所：【键入内容】  
法定代表人：【键入内容】

乙 方：【键入内容】  
住 所：【键入内容】  
法定代表人：【键入内容】

为进一步完善监督制约机制，促进双方廉洁高效合作，确保双方工作人员廉洁从业、遵章守纪，维护双方合法权益，甲乙双方根据《中华人民共和国民法典》等相关法律、法规，就廉洁合作事宜，基于平等自愿的基础，经友好协商一致，订立本合同（以下简称“本合同”）。

### 第一条 相关定义

1.1 本合同中的工作人员是指经办双方业务，或参与双方业务，或对经办、参与双方业务有影响力的人员。

1.2 本合同中的关联方是指对双方存在直接或间接控制关系或重大影响关系的企业、单位或个人。甲方或乙方以关联方名义变相违反本合同，视同甲方或乙方违反本合同。

1.3 本合同中的特定关系人是指双方工作人员的亲属以及其他共同利益关系人。甲方工作人员或乙方工作人员以特定关系人名义变相违反本合同，视同甲方或乙方违反本合同。

### 第二条 双方共同的权利和义务

2.1 双方均应严格遵守党和国家有关法律、法规和党风廉政建设各项规定，坚持廉洁、诚信原则，恪守公认的商业伦理道德和职业道德规范，不从事并抵制任何不廉洁、不诚信行为。

2.2 双方均应严格执行双方签订的主合同（具体指本合同第七条所适用的合同范围）文件，自觉按主合同履行义务。

2.3 双方均应严格履行《中华人民共和国反不正当竞争法（2019 修正）》《关于禁止商业贿赂行为的暂行规定》（国家工商行政管理局令〔1996〕第 60 号）等各项法律规定，杜绝违法违规行为的发生。

2.4 甲乙双方的业务活动除法律认定或合同（或其他法律文件）约定的保密信息和合同（或其他法律文件）另有约定之外，双方必须坚持公开、公平、公正、诚信的原则，严禁损害国家、集体和对方的利益，不得违反法律、法规、党风廉政建设各项规定以及甲方有关规章制度。

2.5 双方必须加强对本方工作人员的监督管理。

2.6 发现对方单位在合同执行中有违反廉政规定或本合同约定的行为时，

一方有权及时提醒和督促对方纠正，并有权向对方主管部门或纪检监察部门举报。

2.7 甲乙双方有权对合同执行中保持廉洁的情况实行监督，定期或不定期检查双方履行本合同的情况。

### **第三条 甲方承诺及对本方工作人员要求**

3.1 不得向乙方及其工作人员、关联方、特定关系人提供、索要或接受乙方的礼金、有价证券和贵重物品；不得在乙方及其关联方报销任何应当由甲方或工作人员个人支付的费用；不得在乙方及其关联方领取任何名义、形式的补贴；不向乙方及其工作人员、关联方、特定关系人索要、摊派任何形式的赞助、捐赠。

3.2 不得接受乙方及其工作人员、关联方、特定关系人请吃、请玩；不得借用、租用乙方及其工作人员、关联方、特定关系人的房屋等固定资产、交通工具、通讯工具等；不得参加乙方及其工作人员、关联方、特定关系人举行的任何祝贺庆典活动；不得要求乙方及其工作人员、关联方、特定关系人代购私人物品。

3.3 不得推荐其亲属或亲友与乙方及其工作人员、关联方、特定关系人进行经济往来活动；不借婚丧嫁娶等事宜收受乙方及其工作人员、关联方、特定关系人礼金；不接受乙方及其工作人员、关联方、特定关系人在购买和装修住房，关联方或特定关系人工作安排以及出国（境）等方面提供便利。

3.4 不在办理业务和相关工作中以无故拖延付款、设置关卡等任何借口故意刁难乙方以向乙方索取好处；不得以任何理由向乙方及其工作人员、关联方、特定关系人吃、拿、卡、要等；不与乙方及其工作人员、关联方、特定关系人发生超越正常客我关系的交往行为；除业务过程中的正常工作会议，甲方工作人员不单独与乙方及其工作人员、关联方、特定关系人在任何场所约见或商谈。

3.5 不介绍甲方工作人员的特定关系到乙方或其关联方任职；严格遵守国家、行业等有关业务和人员的回避制度。

3.6 不违规在乙方及其关联方挂名兼职，不得以任何方式在乙方及其关联方领取报酬；不在离职或退休后收受乙方及其关联方、特定关系人的财物；不在离职或退休后违规到乙方及其关联方任职。

3.7 不向乙方及其工作人员、关联方、特定关系人泄露尚未公开的业务信息；不向乙方做出超出业务职责的承诺；严守乙方商业秘密、非公开消息，不以内幕交易非法获利，但法律法规另有规定或双方另有约定的除外。

3.8 不得有其他违反法律、法规、党纪政纪行为。

### **第四条 乙方承诺及对本方工作人员要求**

4.1 不得向甲方及其工作人员、关联方、特定关系人提供、索要或接受甲方的礼金、有价证券和贵重物品；不得在甲方及其关联方报销任何应当由乙方或个人支付的费用；不得在甲方及其关联方领取任何名义、形式的补贴；不得向甲方及其工作人员、关联方、特定关系人索要、摊派任何形式的赞助、捐赠。

4.2 不得接受甲方及其工作人员、关联方、特定关系人请吃、请玩；不得借用、租用甲方及其工作人员、关联方、特定关系人的房屋等固定资产、交通工具、通讯工具等；不得参加甲方及其工作人员、关联方、特定关系人举行的任何祝贺庆典活动；不得要求甲方及其工作人员、关联方、特定关系人代购私人物品。

4.3 不得推荐其亲属或亲友与甲方及其工作人员、关联方、特定关系人进行经济往来活动；不得借婚丧嫁娶等事宜收受甲方及其工作人员、关联方、特定关

系人礼金；不得接受甲方及其工作人员、关联方、特定关系人在购买和装修住房，关联方或特定关系人工作安排以及出国（境）等方面提供便利。

4.4 不得在办理业务和相关工作中以无故拖延付款、设置关卡等任何借口故意刁难甲方以向甲方索取好处；不得以任何理由向甲方及其工作人员、关联方、特定关系人吃、拿、卡、要等；不得与甲方及其工作人员、关联方、特定关系人发生超越正常客我关系的交往行为；除业务过程中的正常工作会议，乙方工作人员不得单独与甲方及其工作人员、关联方、特定关系人在任何场所约见或商谈。

4.5 不得介绍乙方工作人员的特定关系到甲方或其关联方任职；严格遵守国家、行业等有关业务和人员的回避制度。

4.6 不得违规在甲方及其关联方挂名兼职，不得以任何方式在甲方及其关联方领取报酬；不得在离职或退休后收受甲方及其关联方、特定关系人的财物；不得在离职或退休后违规到甲方及其关联方任职。

4.7 不得向甲方及其工作人员、关联方、特定关系人泄露尚未公开的业务信息；不得向甲方做出超出业务职责的承诺；严守甲方商业秘密、非公开消息，不得以内幕交易非法获利，但法律法规另有规定或双方另有约定的除外。

4.8 不得有其他违反法律、法规、党纪政纪行为。

## **第五条 违约责任**

5.1 甲方及其工作人员违反本合同约定的，乙方应当向甲方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报，由甲方按有关规定给予相关处理，涉及违法犯罪的，移交司法机关处理。甲方对乙方的投诉或举报情况予以保密，并有权按规定将核实、处理情况在必要且可披露的范围内向乙方进行反馈（涉及保密信息的除外）。

甲方监督渠道【注：由甲方纪检部门填写】：

【键入单位名称】

通信地址：【键入内容】

邮编：【键入内容】

电话：【键入内容】

电子邮件：【键入内容】

5.2 乙方及其工作人员违反本合同约定的，甲方应当向乙方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报，乙方应当按有关规定处理并向甲方反馈处理情况。另外，乙方须向甲方支付双方开展业务涉及的合同（具体适用范围见第七条）所约定的合同金额之和的【键入内容】%或几内亚法郎【键入内容】万元（二者以孰高者为准）的违约金；给甲方单位造成经济损失的，应当予以全额赔偿；涉及违法犯罪的，甲方有权移交司法机关处理。

【键入单位名称】

通信地址：【键入内容】

邮编：【键入内容】

电话：【键入内容】

电子邮件：【键入内容】

5.3 乙方违反本合同有关约定的，甲方有权将乙方列入黑名单，并禁止3年内与乙方及其下属企业发生业务往来。

## **第六条 检查方式**

6.1 本合同的履约情况由甲乙双方主合同业务主管部门及纪检监察部门(或负责人)共同负责监督检查,甲乙双方各负其责,独立开展监督检查,另一方负有配合义务。

6.2 如甲方认为主合同业务涉及建设工程类合同,合同履约期满,甲乙双方应当共同完成《廉政合同履行情况报告表》(详见附件)。无《廉政合同履行情况报告表》的业务项目,不得办理项目验收和最终结算手续。

## **第七条 适用范围**

本合同的适用范围为下列第【2】种:

7.1 本合同适用于甲乙双方于【键入内容】日至【键入内容】日【注:不超过一年期间】期间签订的所有业务合同(即主合同),系前述业务合同不可分割的组成部分,与前述业务合同具有同等法律效力。

7.2 本合同为甲乙双方于【键入内容】日签订的编号为【键入内容】的【键入主合同内容及编号】(即主合同)的附件,与该主合同具有同等法律效力。

## **第八条 争议解决**

本合同所约定的争议解决方式与主合同一致。

## **第九条 附则**

9.1 本合同附件均是本合同组成部分,与本合同具有同等效力。

9.2 本合同经甲乙双方法定代表人或授权代表签字并加盖公章或合同专用章之日起生效,不因双方主合同的终止、无效、解除等情形而失效。本合同一式【肆】份,甲乙双方各执【贰】份,具有同等法律效力。

(以下无正文)

（本页无正文，为【键入内容】号《廉政合同》之签字盖章页）

甲方（盖章）：【键入内容】

法定代表人或授权代表（签字）：

年 月 日

乙方（盖章）：【键入内容】

法定代表人或授权代表（签字）：

年 月 日

## Annexe I : Contrat d'intégrité

### Contrat d'intégrité

Numéro de contrat : [     ]

Ce contrat est signé par les deux parties suivantes à [tapez l'endroit où le contrat est signé].

Partie A : [     ]

Hébergement : [     ]

Représentant légal : [     ]

Partie B : [     ]

Hébergement : [     ]

Représentant légal : [     ]

Afin d'améliorer davantage le mécanisme de supervision et de retenue, de promouvoir la coopération propre et efficace entre les deux parties, de veiller à ce que le personnel des deux parties soit propre et discipliné, et de sauvegarder les droits et intérêts légitimes des deux parties, la partie A et la partie B doivent, conformément au Code civil de la République populaire de Chine et à d'autres lois et règlements pertinents, sur les questions d'intégrité et de coopération, sur la base de l'égalité et du caractère volontaire, par une coopération amicale Accepter de conclure ce contrat (ci-après dénommé "ce contrat").

#### Article 1 Définitions pertinentes

1.1 Le personnel de ce contrat fait référence au personnel qui gère les affaires des deux parties, ou participe aux affaires des deux parties, ou a une influence sur les affaires des deux parties.

1.2 Les parties liées dans le présent contrat font référence aux entreprises, aux unités ou aux particuliers qui ont une relation de contrôle direct ou indirect ou une relation d'influence significative entre les deux parties. La violation déguisée du présent contrat par la partie A ou la partie B au nom d'une partie liée sera considérée comme une violation du présent contrat par la partie A ou la partie B.



1.3 La personne spécifique liée dans le présent contrat fait référence aux proches du personnel des deux parties et à d'autres intérêts communs. Si le personnel de la partie A ou le personnel de la partie B viole le présent contrat au nom d'une personne liée spécifique, cela sera considéré comme une violation du présent contrat par la partie A ou la partie B.

## Article 2 Droits et obligations communs des deux parties

2.1 Les deux parties doivent respecter strictement les lois, règlements et dispositions pertinents de la partie et de l'État pour la construction du style de partie et d'un gouvernement propre, adhérer aux principes d'intégrité et d'intégrité, respecter l'éthique des affaires et l'éthique professionnelle reconnues, et ne pas s'engager et résister à aucun acte impur et malhonnête.

2.2 Les deux parties doivent mettre en œuvre strictement les documents du contrat principal (spécifiquement visés à la portée du contrat applicable à l'article 7 du présent contrat) signés par les deux parties et remplir consciemment leurs obligations conformément au contrat principal.

2.3 Les deux parties doivent se conformer strictement à la loi anti-concurrence déloyale de la République populaire de Chine (amendement de 2019) et aux dispositions provisoires sur l'interdiction de la corruption commerciale (ordonnance de l'administration de l'État pour l'industrie et le commerce [1996] n° 60) et à d'autres dispositions légales visant à mettre fin à la survenance d'actes illégaux.

2.4 À l'exception des informations confidentielles et du contrat (ou d'autres documents juridiques) convenus par la loi ou des activités commerciales de la partie A et de la partie B, les deux parties doivent adhérer aux principes d'ouverture, d'équité, d'impartialité et de bonne foi. Il est strictement interdit de nuire aux intérêts de l'État, du collectif et de l'autre partie, et ne doit pas violer la loi, Lois et règlements, dispositions sur la construction d'un style de parti et d'un gouvernement propre, et règles et règlements pertinents de la partie A.

2.5 Les deux parties doivent renforcer la supervision et la gestion de leur personnel.

2.6 Lorsqu'il est constaté que l'autre partie a violé les dispositions d'intégrité ou l'accord convenu dans le présent contrat dans l'exécution du contrat, une partie a le droit de rappeler et d'exhorter l'autre partie à le corriger en temps opportun, et a le droit de signaler au service

compétent de l'autre partie ou au service d'inspection et de supervision de la discipline.

2.7 La partie A et la partie B ont le droit de superviser l'intégrité du contrat et de vérifier l'exécution du présent contrat sur une base régulière ou irrégulière.

### Article 3 Engagement et exigences de la partie A pour son personnel

3.1 La partie B et son personnel, les sociétés affiliées et les parties liées spécifiques ne doivent pas fournir, réclamer ou accepter les titres négociables et les objets de valeur de la partie B ; la partie B et ses sociétés affiliées ne rembourseront pas les dépenses qui devraient être payées par la partie A ou le personnel personnellement ; la partie B et ses sociétés affiliées ne recevront aucun nom ou formulaire.

Subventions ; ne demandez ni ne répartissez aucune forme de parrainage ou de don de la part du parti B et de son personnel, des parties liées et des parties liées spécifiques.

3.2 N'acceptez pas les invitations à manger et à jouer de la partie B et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques ; n'empruntez pas ou ne louez pas de biens fixes, de transport, d'outils de communication, etc. de la partie B et de son personnel, des parties liées et des maisons de personnes liées spécifiques ; ne participez pas à la partie B et à son personnel, aux parties liées et aux personnes liées spécifiques Toute célébration de félicitations n'exige pas que la partie B et son personnel, les parties liées et les personnes liées spécifiques achètent des effets personnels en leur nom.

3.3 Ne recommandez pas à leurs parents ou amis de mener des activités d'échange économique avec la partie B et son personnel, les parties liées et les personnes liées spécifiques ; n'acceptez pas les cadeaux de la partie B et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques par le biais du mariage, des funérailles, du mariage et d'autres questions ; n'acceptez pas la partie B et son personnel, des parties liées et des personnes spécifiques pour acheter et installer Fournir des installations pour la réparation du logement, des arrangements de travail de parties liées ou de parties liées spécifiques, et aller à l'étranger (frontière).

3.4 Ne rendez pas délibérément difficile pour la partie B de demander des avantages à la partie B sous quelque prétexte que ce soit, comme retarder le paiement et fixer des points de contrôle sans raison dans la gestion des affaires et du travail connexe ; ne pas manger, prendre, carter,

demander, etc. à la partie B et à son personnel, aux parties liées et à des personnes liées spécifiques pour quelque raison que ce soit ; ne pas traiter avec la partie B et son personnel, aux parties liées, spécifiques La personne a un comportement de communication au-delà de la relation normale client-nous ; à l'exception de la réunion normale dans le processus commercial, le personnel de la partie A ne rencontre ni ne négocie avec la partie B et son personnel, les parties liées et les personnes liées spécifiques seules dans n'importe quel lieu.

3.5 Ne pas présenter de personnes liées spécifiques au personnel de la partie A à la partie B ou à ses sociétés affiliées ; respecter strictement le système d'évitement des entreprises et du personnel concernés dans le pays, l'industrie, etc.

3.6 N'enregistrez pas illégalement d'emplois à temps partiel dans la partie B et ses sociétés affiliées, et ne recevez pas de rémunération de la partie B et de ses sociétés affiliées de quelque manière que ce soit ; n'acceptez pas les biens de la partie B et de ses sociétés affiliées et de personnes liées spécifiques après avoir quitté ou pris votre retraite ; ne servez pas illégalement la partie B et ses sociétés affiliées après avoir quitté ou pris votre retraite.

3.7 Ne divulguez pas d'informations commerciales non divulguées à la partie B et à son personnel, aux parties liées et à des personnes liées spécifiques ; ne prenez pas d'engagements au-delà des responsabilités commerciales de la partie B ; gardez strictement les secrets commerciaux et les informations non publiques de la partie B, et ne réalisez pas de profits illégaux des transactions d'initiés, sauf stipulation contraire par les lois et règlements ou autrement convenu par les deux parties.

3.8 Il n'y aura pas d'autres violations des lois, règlements, de la discipline des partis et de la discipline gouvernementale.

#### Article 4 Engagement et exigences de la partie B pour son personnel

4.1 La partie A et son personnel, les parties liées et les parties liées spécifiques ne doivent pas fournir, réclamer ou accepter les cadeaux, les titres et les objets de valeur de la partie A ; la partie A et ses sociétés affiliées ne doivent pas rembourser les dépenses qui devraient être payées par la partie B ou des particuliers ; la partie A et ses sociétés affiliées ne recevront aucun nomSubventions formelles ; aucune forme de parrainage ou de don ne doit être demandée ou répartie auprès de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques.

4.2 N'accepte pas les invitations à manger ou à jouer de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques ; n'empruntera pas ou ne louera pas d'actifs fixes tels que des maisons, des moyens de transport, des outils de communication, etc. de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques ; ne participera pas à la partie A et à son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques Toute activité de célébration de félicitations n'oblige pas la partie A, son personnel, les parties liées et les personnes liées spécifiques à acheter des effets personnels en leur nom.

4.3 Ne recommandez pas à leurs parents ou amis d'effectuer des activités d'échange économique avec la partie A et son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques ; n'acceptez pas de cadeaux de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques par le biais du mariage, des funérailles et d'autres questions ; n'acceptez pas l'achat de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes liées spécifiques Et offrir de la commodité en termes de décoration du logement, d'arrangements de travail de parties liées ou de personnes liées spécifiques, et de partir à l'étranger (frontière).

4.4 Ne rendez pas délibérément difficile pour la partie A de demander des prestations à la partie A sous quelque prétexte que ce soit, comme retarder le paiement et fixer des points de contrôle sans raison dans la gestion des affaires et des travaux connexes ; il n'est pas autorisé à manger, prendre, carte, etc. de la partie A et de son personnel, des parties liées et des personnes spécifiques liées pour quelque raison que ce soit ; il n'est pas autorisé à coopérer avec la partie A et son personnel, les parties liées, Comportement de communication spécifique des personnes liées au-delà de la relation normale client-nous ; à l'exception des réunions d'affaires normales dans le processus commercial, le personnel de la partie B ne doit pas rencontrer ou négocier avec la partie A et son personnel, les parties liées et les personnes liées spécifiques seuls à n'importe quel endroit.

4.5 Ne présentez pas de personnes liées spécifiques au personnel de la partie B à la partie A ou à ses sociétés affiliées ; respectez strictement le système d'évitement des entreprises et du personnel concernés dans le pays, l'industrie, etc.

4.6 N'enregistrez pas illégalement le travail à temps partiel dans la partie A et ses sociétés affiliées, et ne recevez pas de rémunération de la partie A et de ses sociétés affiliées de quelque manière que ce soit ;

n'acceptez pas les biens de la partie A et de ses sociétés affiliées et de personnes liées spécifiques après votre départ ou votre retraite ; et ne travaillez pas en violation de la partie A et de ses sociétés affiliées après votre départ ou votre retraite.

4.7 Ne divulgue pas d'informations commerciales non divulguées à la partie A et à son personnel, aux parties liées et aux personnes liées spécifiques ; ne doit pas prendre d'engagements au-delà des responsabilités commerciales de la partie A ; ne doit pas respecter strictement les secrets commerciaux et les informations non publiques de la partie A, et ne doit pas tirer de profit illégal des transactions à l'écran, sauf disposition contraire des lois et règlements ou convenu par les deux parties. .

4.8 Aucune autre violation des lois, des règlements, de la discipline des partis et de la discipline politique ne sera autorisée.

#### Article 5 Responsabilité en cas de rupture de contrat

5.1 Si la partie A et son personnel violent l'accord du présent contrat, la partie B doit déposer une plainte ou un rapport aux canaux de supervision de la partie A ou aux canaux de supervision externes, et la partie A doit le traiter conformément aux dispositions pertinentes. S'il s'agit de crimes illégaux, il sera remis à l'organe judiciaire pour traitement. La partie A doit garder les plaintes ou les rapports de la partie B confidentiels et a le droit de fournir des commentaires à la partie B sur la situation de vérification et de traitement dans la mesure nécessaire et divulguable conformément à la réglementation (à l'exception de celles impliquant des informations confidentielles).

Canal de supervision de la partie A [Remarque : rempli par le service d'inspection de la discipline de la partie A] :

[ ]

Adresse de correspondance : [ ]

Code postal : [ ]

Téléphone : [ ]

E-mail : [ ]

5.2 Si la partie B et son personnel violent le présent contrat, la partie A doit déposer une plainte ou un rapport au canal de supervision de la partie B ou au canal de supervision externe, et la partie B doit le traiter conformément à la réglementation pertinente et fournir des commentaires à la partie A. En outre, la partie B doit verser à la partie A des dommages-intérêts liquidés de [contenu de frappe] % de la somme du montant du contrat convenu dans le contrat lié à l'entreprise (voir l'article 7 pour le champ d'application spécifique) ou du franc guinéen [contenu de la frappe] 10 000 yuans (selon le montant le plus élevé) ; si des pertes économiques sont causées à l'unité de la partie A, elle sera payée en totalité. Indemnisation ; S'il s'agit de crimes illégaux, la partie A a le droit de la remettre aux organes judiciaires pour traitement.

[     ]

Adresse de correspondance : [     ]

Code postal : [     ]

Téléphone : [     ]

E-mail : [     ]

5.3 Si la partie B enfreint les dispositions pertinentes du présent contrat, la partie A a le droit de mettre la partie B sur liste noire et d'interdire les transactions commerciales avec la partie B et ses entreprises subordonnées dans un délai de 3 ans.

## Article 6 Méthode d'inspection

6.1 L'exécution du présent contrat est supervisée et inspectée conjointement par le service commercial principal du contrat de la partie A et de la partie B et le service d'inspection et de supervision de la discipline (ou la personne en charge). La partie A et la partie B assument leurs propres responsabilités et effectuent la supervision et l'inspection indépendamment, et l'autre partie a l'obligation de coopérer.

6.2 Si la partie A estime que l'activité contractuelle principale implique des contrats de projets de construction et que la période d'exécution du contrat expire, la partie A et la partie B doivent remplir conjointement le formulaire de rapport sur l'exécution des contrats d'intégrité (voir la pièce jointe pour plus de détails). Les projets d'entreprise sans le

rapport sur l'exécution du contrat d'intégrité ne passeront pas par les procédures d'acceptation du projet et de règlement final.

#### Article 7 Champ d'application

Le champ d'application de ce contrat est le suivant [2] :

7.1 Le présent contrat s'applique à tous les contrats commerciaux (c'est-à-dire les contrats principaux) signés par la partie A et la partie B de [contenu typé] à [Remarque : pas plus d'un an], qui font partie intégrante du contrat commercial susmentionné et ont le même effet juridique que le contrat commercial susmentionné.

7.2 Le présent contrat est une annexe au [tapez le contenu et le numéro du contrat principal] (c'est-à-dire le contrat principal) signé par la partie A et la partie B à la date [de frappe du contenu], qui a le même effet juridique que le contrat principal.

#### Article 8 Règlement des différends

La méthode de règlement des différends convenue dans le présent contrat est conforme au contrat principal.

#### Article 9 Dispositions supplémentaires

9.1 Les annexes du présent contrat sont toutes des parties du présent contrat et ont le même effet que le présent contrat.

9.2 Le présent contrat entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par le représentant légal ou le représentant autorisé de la partie A et de la partie B et estampillé avec le sceau officiel ou le sceau spécial du contrat. Il ne sera pas invalidé en raison de la résiliation, de l'invalidité ou de l'annulation du contrat principal des deux parties. Ce contrat est conclu en une seule copie, et la partie A et la partie B détiennent chacune [deux] copies, qui ont le même effet juridique.

(Il n'y a pas de texte ci-dessous)

(Il n'y a pas de texte sur cette page. C'est la page de signature et de sceau du "Contrat d'intégration" de [ ])

Partie A (estampillée) : [ ]

Représentant légal ou représentant autorisé (signature) :

Année, mois, jour

## 附件

廉政合同履行情况报告表

[illegible]





## Formulaire de rapport sur l'exécution du contrat d'intégrité

L'entrepreneur (partie A) :			
Entrepreneur (partie B) :			
Nom du projet :			
Heure de déclaration : année, mois, jour			
[Type de contenu] Contrat(Contrat principal) Heure de signature :			
Heure de la signature du contrat d'intégrité :			
Gouvernement propre D'accord avec Exécuter Situation	.Avis du service compétent de l'activité principale sous contrat : Partie A : Partie B :  Avis du service d'inspection disciplinaire (ou de la personne responsable) de cette unité : Partie A : Partie B :		
Fête A Oui, B Carré Identifiant Opinion	Partie A (estampillée) : Signé par le chef du superviseur de projet :  <div style="text-align: right;">Année, mois, jour</div>	Fête B Oui, Un Carré Identifiant Opinion	Partie B (estampillée) : Signé par le chef de projet autorisé par le représentant légal :  <div style="text-align: right;">Année, mois, jour</div>

## 附件二：服务要求

用工人员须满足甲方生产辅助业务所需要的岗位技能要求(如学历、技术职称、执业资格、职业资格证等)及能力要求，无犯罪记录，并取得甲方认可和批准：

### 后勤服务业务：

由甲方提供生产所需设备设施、负责水电汽消耗；乙方应配置相应岗位及人员，完成以下工作：

8. 食堂辅助用工：负责甲方食堂辅助业务，完成每日 30~50 人中式餐饮就餐服务工作，以及不定期接待用餐任务，人员要求为中国籍，不少于 1 人；
9. 用餐区域辅助用工：负责甲方厨房及用餐区域卫生清洁，食堂备餐的辅助服务工作，人员要求不少于 4 人；
10. 环境保洁用工：负责甲方营地除食堂以外的所有区域，如办公区、住宿区、工区、卫生间及淋浴区等的环境保洁，绿植养护，定期消杀（卫生间及公共淋浴区域需每日消杀），垃圾搬运，人员要求不少于 2 人；
11. 生活和办公垃圾清运：根据实际情况，不定期处理垃圾堆放场地，清运生活和办公垃圾，并对垃圾堆放区域消杀，避免疾病产生和扩散；
12. 化粪池处理：根据实际情况，不定期对化粪池进行清运，确保化粪池不外溢；
13. 营地设施维护：定期检查水电、空调、网络等系统，及时维修故障，确保正常使用；确保营地运转顺畅并符合当地规定；
14. 发电机运行和维护：定期检修和维护发电机设备，制定并执行维护计划，包括清洁、润滑、更换零部件等，确保设备的可靠性和安全性；监控发电机的运行情况，及时调节操作参数，保持设备正常运行，使用监控系统监测发电机组、变压器、开关设备等的运行状态，并根据需要进行调整；在设备故障发生时，迅速反应并采取适当措施，使用专业设备和工具进行故障排查和修复，确保发电机的连续供电；严格执行安全规定，保障人员和设备的安全；记录设备的运行情况、维护记录和故障情况等，准确记录各项工作的时间、维护情况和消耗材料等信息，并及时向甲方汇报，为设备运行和维护提供有效的参考。

### 翻译服务业务：

提供资料翻译（负责合同、技术文件、图纸等专业资料的笔译与校对）、口译支持（参与商务谈判、外出陪同、会议及外事活动的现场口译）、外联协调（协助处理与当地政府、业主的沟通及证件办理），以及文化咨询（提供法语国家文化习俗与商务礼仪指导），确保项目沟通顺畅、合规推进；人员要求为中国籍本科以上学历，不少于 1 人；

### 项目执行服务业务：

完成项目现场所需的安全质量管理、施工管理等辅助业务。

### 车辆租赁服务业务：

提供带专职司机的车辆并负责司机食宿及车辆的全套运维，包含：

车辆与司机配备：提供符合项目需求的车辆，并配备熟悉当地的几内亚籍专职司机，司机的工作时间与项目同步。

运维与保障：涵盖车辆的日常清洁、保养、维修及保险；

司机生活管理：负责司机在工作期间的住宿和三餐，解除其后顾之忧。

现场调度响应：根据项目每日的用车需求，进行灵活调度，确保准时服务。

甲方：中铝国际几内亚发展有限公司	乙方：xxxx 公司
经办人：	经办人：
xxxx 年 xx 月 xx 日	

## Pièce jointeII : Exigences de service

Les employeurs doivent répondre aux exigences en matière de compétences professionnelles (telles que les qualifications académiques, les titres techniques, les qualifications de pratique, les certificats de qualification professionnelle, etc.) et les exigences de capacité de l'entreprise auxiliaire de production de la partie A, n'ont pas de casier judiciaire et ont obtenu la reconnaissance et l'approbation de la partie A :

### **Service logistique :**

La partie A doit fournir l'équipement et les installations nécessaires à la production et être responsable de la consommation d'eau, d'électricité et de vapeur ; la partie B doit attribuer les postes et le personnel correspondants pour accomplir les tâches suivantes :

8.Travailleur auxiliaire de cantine : responsable des activités auxiliaires de la cantine de la partie A, complète le service de restauration chinoise pour 30 à 50 personnes tous les jours et reçoit des tâches de restauration de temps en temps. L'exigence de personnel est la nationalité chinoise, pas moins d'une personne ;

9.Travailleurs auxiliaires dans la salle à manger : responsables de l'hygiène et du nettoyage de la cuisine et de la salle à manger de la partie A, et du service auxiliaire de la préparation des repas de la cantine, avec au moins 4 personnes requises ;

10.Travailleurs du nettoyage environnemental : responsables du nettoyage environnemental de toutes les zones du camp de la partie A, à l'exception de la cantine, telles que les bureaux, les zones d'hébergement, les zones de travail, les salles de bains et les zones de douche, l'entretien des plantes vertes, l'extermination régulière (les toilettes et les douches publiques doivent être exterminées quotidiennement), la manipulation des ordures, et le besoin de personnel n'est pas inférieur à 2 personnes ;

11.Débarrassement des déchets ménagers et des bureaux : en fonction de la situation réelle, éliminer les sites de stockage des ordures

de temps en temps, nettoyer les déchets de vie et de bureau, et tuer les zones de stockage des ordures pour éviter l'apparition et la propagation des maladies ;

12. Traitement de la fosse septique : en fonction de la situation réelle, la fosse septique doit être nettoyée de temps en temps pour s'assurer que la fosse septique ne déborde pas ;

13. Entretien des installations du camping : vérifier régulièrement l'eau et l'électricité, la climatisation, le réseau et d'autres systèmes, réparer les défauts à temps et assurer une utilisation normale ; assurer le bon fonctionnement du camp et se conformer aux réglementations locales ;

14. Fonctionnement et entretien du générateur : réviser et entretenir régulièrement l'équipement du générateur, formuler et mettre en œuvre des plans d'entretien, y compris le nettoyage, la lubrification, le remplacement des pièces, etc., pour assurer la fiabilité et la sécurité de l'équipement ; surveiller le fonctionnement du générateur, ajuster les paramètres de fonctionnement à temps et maintenir le fonctionnement normal de l'équipement, Utiliser le système de surveillance pour surveiller l'état de fonctionnement des groupes électrogènes, des transformateurs, des appareils de commutation, etc., et les ajuster au besoin ; en cas de défaillance de l'équipement, répondre rapidement et prendre les mesures appropriées, utiliser un équipement et des outils professionnels pour dépanner et réparer, et assurer l'alimentation continue des générateurs ; mettre en œuvre strictement les règles de sécurité pour assurer Sécurité du personnel et de l'équipement ; enregistrer le fonctionnement, les dossiers d'entretien et les défauts de l'équipement, etc., enregistrer avec précision le temps, l'entretien et les matériaux de consommation de chaque travail, et faire rapport à la partie A à temps pour fournir une référence efficace pour le fonctionnement et l'entretien de l'équipement.

**Service de traduction :**

Fournir la traduction de l'information (responsable de la traduction et de la relecture des contrats, des documents techniques, des dessins et d'autres documents professionnels), un soutien à l'interprétation (participer aux négociations commerciales, Interprétation sur place de l'accompagnement sortant, des réunions et des activités d'affaires étrangères), coordination de la sensibilisation (aide à la communication et au traitement des certificats avec les gouvernements locaux et les propriétaires) et consultation culturelle (fournir des conseils sur les coutumes culturelles et l'étiquette commerciale des pays francophones), pour assurer la bonne communication et la conformité du projet ; les exigences en personnel sont les ressortissants chinois Baccalauréat ou plus, pas moins d'une personne ;

**Service d'exécution de projet :**

Compléter les activités auxiliaires telles que la gestion de la qualité de la sécurité et la gestion de la construction requises par le site du projet.

**Entreprise de services de location de véhicules :**

Fournir aux véhicules des conducteurs à temps plein et être responsable de l'hébergement du conducteur et de l'exploitation et de

<p>l'entretien complets du véhicule, y compris :</p> <p>Équipement du véhicule et du conducteur : fournir conformément au projet Véhicules en demande, et équipés de chauffeurs à temps plein qui connaissent la nationalité guinéenne locale, et les heures de travail du conducteur sont synchronisées avec le projet.</p> <p>Exploitation, entretien et garantie : couvrant le nettoyage quotidien, l'entretien, la réparation et l'assurance des véhicules ;</p> <p>Gestion de la vie du conducteur : responsable de l'hébergement du conducteur et de trois repas pendant le travail pour soulager ses soucis.</p> <p>Réponse à l'expédition sur place : selon les besoins quotidiens du projet en matière de voiture, effectuer un calendrier flexible pour assurer un service à temps.</p>	
Partie A : China Aluminium International Guinea Development Co., Ltd.	Partie B : xxxx Société
L'opérateur :	L'opérateur :
Xxxx année xx mois xx jour	